

Hiver/Printemps 2022



Toulouse

Magazine touristique
proposé par l'agence
d'attractivité de
Toulouse Métropole

Publicación turística
elaborada por la Agencia de
Fomento de la Mancomunidad
de Toulouse

Invierno y primavera de 2022

© Rémi Delignon

Toulouse 





© Rémi Deligeon

L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, dans un espace entièrement rénové.

HORAIRES D'OUVERTURE HORARIOS DE APERTURA

Du 1^{er} octobre au 31 mai

Du lundi au samedi de 9 h 30 à 18 h.
Dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h.
Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

Del 1 de octubre al 31 de mayo

De lunes a sábados de 9h30 a 18h.
Domingos y días festivos de 10h a 18h.
Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.

LA OFICINA DE TURISMO LE ACOGE Y LE ACONSEJA

Nada más llegar a Toulouse, venga a ver a nuestros profesionales del turismo en la Torre del Capitole, en la plaza Charles-de-Gaulle, en unos locales recientemente renovados.








PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE

**PARA COMPARTIR
SU EXPERIENCIA**

-  Toulouse tourisme
-  Turismo Toulouse
-  @VisitezToulouse
-  @visitezoulouse
-  @visitezoulouse

OU SUR  TripAdvisor


NOUS CONTACTER CONTACTO

-  Par **téléphone** au 05 17 42 31 31
Por teléfono: +33 5 17 42 31 31
-  Par **tchat** sur notre **site internet** toulouse-tourisme.com
Mediante chat en el sitio web turismo-toulouse.es
-  Par **mail** : infos@toulouseatout.com
Via email: infos@toulouseatout.com
-  **Toulouse Tourisme** / Turismo Toulouse
-  **@visitezoulouse**



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

The Toulouse Tourist Office has been awarded the French QUALITÉ TOURISME™ label for its quality policy for its reception, information, promotion and communication activities.



L'hiver sied à la Ville rose. Son climat doux y est sans doute pour quelque chose. Plaisir de sillonner ses rues et ruelles, de savourer le bonheur d'y vivre, d'y étudier ou encore d'y rester pour quelques congés ou encore un week-end.

Des journées plus courtes ? Un soleil plus craintif ? Un thermomètre plus incertain ? Toulouse n'en reste pas moins toujours et encore accueillante pour chaque visiteur : de l'adepte de la détente et du cocooning au gourmand de culture et de mets réconfortants. Toulouse a vraiment tout !

Nous avons envie aujourd'hui de mettre en lumière une saison riche en événements, une saison intense et lumineuse. Une saison intime et conviviale.

Toulouse a de quoi stimuler les curiosités, alimenter les envies de partages et d'échanges, satisfaire les attentes des petits et grands. Nos sites culturels proposent un éventail de spectacles, d'expositions et d'animations aussi variés qu'originaux.

Vous avez aimé l'été à Toulouse Métropole ? Vous y adorerez l'hiver !

Des éclairages originaux pour enchantez le patrimoine à la nuit tombée, des couleurs de Noël qui illuminent la fin d'année, le Festival des lanternes qui se prépare à briller de mille feux... couleurs et saveurs ne manqueront pas !

Visiter Toulouse cet hiver, c'est faire le plein de chaleur et de luminosité, en route, serein et confiant, vers le printemps prochain.

Jean-Claude Dardelet,
Président Directeur Général
de l'Agence d'attractivité de Toulouse Métropole

La Ciudad Rosa no está reñida con el invierno. Su clima suave incita a recorrer sus calles y avenidas para disfrutar de la dicha de vivir, de estudiar o de pasar una temporada en esta ciudad, ya sea para una estancia o por un simple fin de semana.

Los días se hacen más cortos y el sol más tímido, igual que el termómetro. Pero Toulouse sigue siendo una ciudad acogedora para sus visitantes: para los amantes de la tranquilidad. También para los aficionados a la cultura o a los platos consistentes. Toulouse lo tiene todo.

Hoy queremos hacer hincapié en una temporada con múltiples acontecimientos, una temporada intensa y luminosa. Una temporada íntima y cordial.

Toulouse es capaz de estimular su curiosidad, de fomentar su deseo de compartir, de intercambiar, de satisfacer a grandes y pequeños. Nuestros lugares culturales proponen un gran surtido de espectáculos, exposiciones y animaciones. Y todo ello tan variado como original.

Si le encantó pasar un verano en la Mancomunidad de Toulouse, le cautivaré el invierno.

Al anochecer, la ciudad se viste de colores que hechizan, los colores de la Navidad que iluminan el fin del año, con el Festival de las Lanternas (Farolillos) que se prepara para llenar los ojos de fantasía. Sin olvidar los sabores del paladar.

Visitar Toulouse este invierno es sinónimo de llenarse de alegría, luz y calor humano, al tiempo que nos encaminamos, con serenidad y confianza hacia la próxima primavera.

Jean-Claude Dardelet,
Presidente Director General
de la Agencia de Fomento de la Mancomunidad de Toulouse

Revue semestrielle de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.

© Éditions So Toulouse - 1 allée Jacques-Chaban-Delmas - 31500 Toulouse - France
Directeur de la publication/Dirección de publicación: Jean-Claude Dardelet.
Rédaction/Redacción: Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).
Ont collaboré à la rédaction de ce numéro/Han colaborado en la redacción:
Marine Esch, Cécile Codinach.
Conception/concepción: Hôtel République.
Impression/impresión: imprimerie Ménard (Labège).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement.
Documento impreso en papel certificado PEFC, procedente de explotaciones forestales sostenibles.

Deux insertions publicitaires figurent à la page 29 et en 4^e de couverture.
En la página 29 y en la contraportada figuran dos publicidades.

Dépôt légal/Depósito legal: novembre 2021.
Numéro ISSN : 2802-2408 (imprimé) ; 2802-6748 (en ligne).

Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.

Publicación semestral de l'Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole.
La información seria y comprobada, contenida de este documento, se proporciona a título indicativo. Los errores u omisiones involuntarios no podrán comprometer la responsabilidad de la entidad "Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole".

L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

Sommaire

Índice



Dans quel musée peut-on voir... ?

¿En qué museo se puede ver...?



18



Pourquoi Toulouse est la capitale mondiale de l'aéronautique ?

¿Por qué se dice que Toulouse es la capital mundial de la aeronáutica?



24



TOULOUSE VIVANTE ET SAVANTE 04

TOULOUSE: CIUDAD ILUSTRADA Y ACTIVA

**DÉCOUVRIR TOULOUSE
À SON RYTHME 06**

DESCUBRIR TOULOUSE A SU RITMO

**LE B. A.-BA
DES PLUS BEAUX MONUMENTS 10**

TODOS LOS MONUMENTOS DE LA CIUDAD

C'EST PARTI POUR UN TOUR ! 16

DAR UNA VUELTA POR LA CIUDAD

PARTEZ À L'AVENTURE 26

EN RUTA HACIA LA AVENTURA

RENCONTRES GÉANTES 30

ENCUENTROS GIGANTES

Calendrier des expos

Calendario de las exposiciones



32

Toulouse en famille

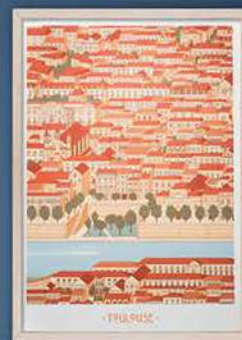
Toulouse en familia



46

Le shopping selon Nicolas Galiana

Las compras de Nicolas Galiana



54

CULTURE ET ÉVÉNEMENTS 34

CULTURA Y EVENTOS

5 ACTIVITÉS SPORTIVES 38

5 DEPORTES POR PRACTICAR

UNE PARENTHÈSE NATURE 40

UN MOMENTO CON LA NATURALEZA

À VÉLO 42

EN BICI

TOULOUSE EN 8 CLICHÉS INSOLITES 44

TOULOUSE EN 8 FOTOS INSÓLITAS

PROMENONS-NOUS AU MARCHÉ 50

DE PASEO POR EL MERCADO

ILS VONT VOUS RÉGALER 52

PARA CHUPARSE LOS DEDOS

QUEL SYMBOLE TOULOUSAIN VOUS CORRESPOND ? 56

¿QUÉ SÍMBOLO DE TOULOUSE ES EL QUE LE DEFINE A USTED?

PAUSE DÉTENTE 58

UN MOMENTO DE TRANQUILIDAD

3 ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE 60

3 EXCURSIONES A UNA HORA DE TOULOUSE

INFORMATIONS PRATIQUES 62

DATOS ÚTILES



TOULOUSE VIVANTE ET SAVANTE

Convivialité autour
des spécialités du Sud-Ouest.
*Momentos inolvidables probando
las especialidades del Suroeste.*

© Émilie Eychenne

Le canal du Midi à
découvrir à pied, à
vélo ou en bateau.

*El Canal du Midi
se descubre a pie,
en bici o navegando.*



© Patrice Nin

Match de rugby
avec le Stade
Toulousain.

*Partido de rugby
del equipo
Stade Toulousain.*



© Patrice Nin



© Patrice Nin

Le Minotaure à la Halle de la Machine.
El Minotauro en la Halle de la Machine.

L'hôtel-Dieu, patrimoine mondial
au titre des chemins de Saint-Jacques.
*El hôtel-Dieu, patrimonio mundial
en el marco del Camino Compostelano.*

Salle des Illustres.
Salón de los ilustres.



© Émilie Eychenne

TOULOUSE VIVANTE ET SAVANTE

Que l'on habite à Toulouse, que l'on y vienne pour la première fois ou régulièrement, la Ville rose surprend. Conviviale, accueillante, chaleureuse... elle capitalise sur son art de vivre reconnu. On aime s'attarder en terrasse, au détour d'une placette ou d'une ruelle, au bord du fleuve Garonne, ou encore autour d'une bonne table pour partager un moment gastronomique.

À la fois capitale mondiale de l'aéronautique et capitale européenne du spatial, le visiteur en quête d'expériences ludiques et interactives a également l'occasion d'éveiller sa curiosité scientifique ou de s'ouvrir à de nouveaux horizons.

TOULOUSE: CIUDAD ILUSTRADA Y ACTIVA

A todo el que llega a Toulouse, por primera vez o de forma asidua, siempre se ve sorprendido por la Ciudad Rosa; eternamente amena y acogedora. Es famosa por su estilo de vida. Su gente la vemos sentada en un banco, en una placita o una callejuela; y por qué no a orillas del río Garona, o en la terraza de un buen restaurante para degustar una de sus famosas especialidades.

Es al mismo tiempo capital mundial de la aeronáutica y capital europea del espacio. Eso atrae a visitantes con ganas de experiencias lúdicas, interactivas y científicas explorando nuevos horizontes.



© Dominique Viet



© Émilie Eychenne



© Clara B Martin

Avions exposés au musée Aeroscopia.
Los aviones del museo Aeroscopia.



© Dominique Viet



© Patrice Nin

Illuminations de Noël, place du Capitole.
La plaza del Capitole durante sus iluminaciones navideñas.

Visite de la Cité de l'espace
ou du Muséum de Toulouse.

Visita de la Ciudad del Espacio
o del Museo de Ciencias de Toulouse.



© jour de nuit - Fabrice Cayrol

DÉCOUVRIR TOULOUSE à son rythme



DESCUBRIR TOULOUSE A SU RITMO

En balade express de deux heures, avec un programme optimisé pour la journée ou en deux jours, à leur façon, ces trois propositions donnent à voir la Ville rose.

Según el programa que usted adopte, puede descubrir la ciudad en dos horas, en un día o en dos días. Las tres soluciones se adaptan a sus necesidades para conocer la Ciudad Rosa.



2 HEURES
EN 2 HORAS



1 JOURNÉE
EN 1 DÍA



2 JOURS
EN 2 DÍAS



EN 2 heures

EN 2 HORAS

D'UN INCONTOURNABLE À UN AUTRE
DE UN MONUMENTO A OTRO

Au départ du donjon du Capitole, vous poussez la porte de monuments dans le cœur historique : la place du Capitole et l'hôtel de ville, la basilique Saint-Sernin ou encore le couvent des Jacobins.

La pause-café est à réaliser entre la Daurade et la place Saint-Pierre pour apprécier la vue sur la Garonne.

S'il vous reste encore quelques minutes, attardez-vous dans la cour de l'hôtel d'Assézat avant de vous offrir une carte postale.

Saliendo del Torreón del Capitole, se entra en la zona monumental del centro: la plaza del Capitole con el Ayuntamiento, la basílica de Saint-Sernin y el convento de los Jacobinos.

Detenerse entre la Daurade y la plaza de Saint-Pierre para tomar un café contemplando las orillas del río Garona.

Si le queda tiempo, admire por unos minutos el patio del palacete de Assézat antes de comprarse una tarjeta postal como recuerdo.

PLACE DU CAPITOLE



© Ben te nuit - Matthieu Krieger

COUVENT DES JACOBINS



© Eliseo Cyril

PONT NEUF



© Fred - Adobe Stock

BASILIQUE SAINT-SERNIN



© Dominique Viet



PRATIQUE

Avec le CityTour, vous avez 70 minutes de parcours, des commentaires audio et la possibilité de vous arrêter pour visiter un monument puis de remonter dans le minibus avec le même ticket.



PRÁCTICO

El minibus CityTour, recorre en 70 minutos un circuito completo comentado en su idioma, pudiendo detenerse para detallar un monumento y volverse a subir con el mismo billete.



EN *1 journée* EN 1 DÍA

RUELLES ET PLACETTES QUI VALENT LE DÉTOUR
CALLES Y PLAZAS QUE MERECEAN VISITARSE

Matin

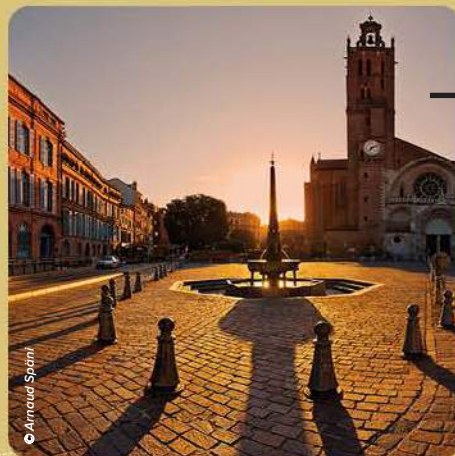
Vous visitez les monuments évoqués à la page 7.

Après-midi

Vous engagez la suite de votre balade autour de la cathédrale Saint-Étienne jusqu'à la place des Carmes, le regard tourné vers de magnifiques façades d'hôtels particuliers et de nombreuses boutiques où shopper.

Un repas sur le pouce avec des produits du marché aux Carmes, direction le pont Neuf : sur la rive gauche, la Galerie Le Château d'Eau et les Abattoirs exposent de l'art contemporain. Entre eux, une agréable promenade longe la rive gauche du fleuve, l'hôtel-Dieu et le port Viguerie.

En soirée, attablez-vous dans ce quartier (place Olivier ou Saint-Cyprien), ou alors prenez place devant la scène d'un café-théâtre.



CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE



RUE DES ARTS

Mañana Se visitan los monumentos más importantes ya evocados en la página 7.

Tarde Caminar por la catedral Saint-Étienne hasta la plaza de Carmes, observando las fachadas de los magníficos palacetes. No olvide entrar en alguna de sus innumerables tiendas.

Tras una comida improvisada con los productos del mercado de Carmes, diríjase al Puente Neuf: en la orilla izquierda, a la Galerie Le Château d'Eau y al museo de arte contemporáneo Abattoirs. Siga por la orilla del río Garona disfrutando de las vistas sobre el hôtel-Dieu (antiguo hospital) y el puerto de Viguerie.

Al atardecer, siéntese en una de las terrazas del barrio (plaza Olivier o Saint-Cyprien), o ante la escena de uno de los cafés teatro.



PLACE SAINTE-SCARBES

INSTANT PHOTO

À la charmante place Sainte-Scarbes ou devant la fontaine aux sirènes ailées de la Trinité.

SUGERENCIAS DE FOTO

En la encantadora plaza Sainte-Scarbes o ante la fuente de las sirenas aladas de la Trinité.



EN 2 jours

EN 2 DÍAS

EXPLORATIONS, SCIENCE ET NATURE

EXPLORACIONES, CIENCIA Y NATURALEZA

1^{re} journée

Vous passez une première journée à découvrir les incontournables, puis les quartiers Saint-Étienne, Carmes et Saint-Cyprien évoqués à la page 7 puis 8.

2^e journée

Commencez par un café sur la place Dupuy puis un tour au calme au jardin des Plantes relié au jardin Royal par le jardin Grand-Rond. En décor, la majesté des arbres centenaires servant de refuge aux écureuils et aux oiseaux.

La suite s'articule tout naturellement : les collections du Muséum d'histoire naturelle sont suivies d'une pause-déjeuner au Café du Quai, puis de réflexions scientifiques sur place au Quai des Savoirs.

La journée se termine par une promenade à pied ou en péniche sur le canal du Midi situé tout près, ou au restaurant dans le discret quartier du Salin.

Primer día El primer día está dedicado a descubrir los principales monumentos y los barrios de Saint-Étienne, Carmes y Saint-Cyprien que acabamos de evocar en las páginas 7 y 8.

Segundo día Comenzaremos tomando un café en la plaza Dupuy. Luego seguiremos dando un paseo por el Jardín Botánico y el jardín Royal atravesando el jardín del Grand-Rond. Sus majestuosos árboles centenarios sirven de marco idóneo a las aves y ardillas de sus alamedas.

Luego se visitan las colecciones del museo de Ciencias Naturales y por un almuerzo en el Café du Quai, terminando por alguna reflexión científica en el centro cultural Quai des Savoirs.

Podemos rematar el día con un paseo a pie o en gabarra por el Canal du Midi allí cerca, o cenando en un restaurante del discreto barrio de Salin.



À ÉCOUTER

Le podcast Toulouse dans vos oreilles, en particulier l'épisode consacré aux jardins toulousains.

POR ESCUCHAR

El podcast en francés Toulouse dans vos oreilles, en particular el episodio de los jardines tolosanos.

toulouse-tourisme.com/toulouse-en-podcast

LE B. A.-BA DES PLUS BEAUX MONUMENTS

DES TRÉSORS D'ARCHITECTURE SONT À DÉNICHER
AUX QUATRE COINS DE LA VILLE.
OUVREZ GRAND VOS YEUX !

TODOS LOS MONUMENTOS DE LA CIUDAD

CADA RINCÓN DE LA CIUDAD
POSEE TESOROS ARQUITECTÓNICOS
QUE HAY QUE DESCUBRIR.
¡ABRA BIEN SUS OJOS!

HÔTEL D'ASSÉZAT

et son architecture d'apparat

Pierre d'Assézat, riche marchand et capitoul, se fait construire en 1555 une demeure digne de sa réussite. Son hôtel particulier nous en met plein la vue : dans la cour pavée, les façades de brique et de pierre sont décorées de masques, de végétaux, d'animaux, et une tour domine la ville. À l'intérieur, siègent l'académie des Jeux floraux, et la fondation Bemberg (actuellement fermée pour travaux).

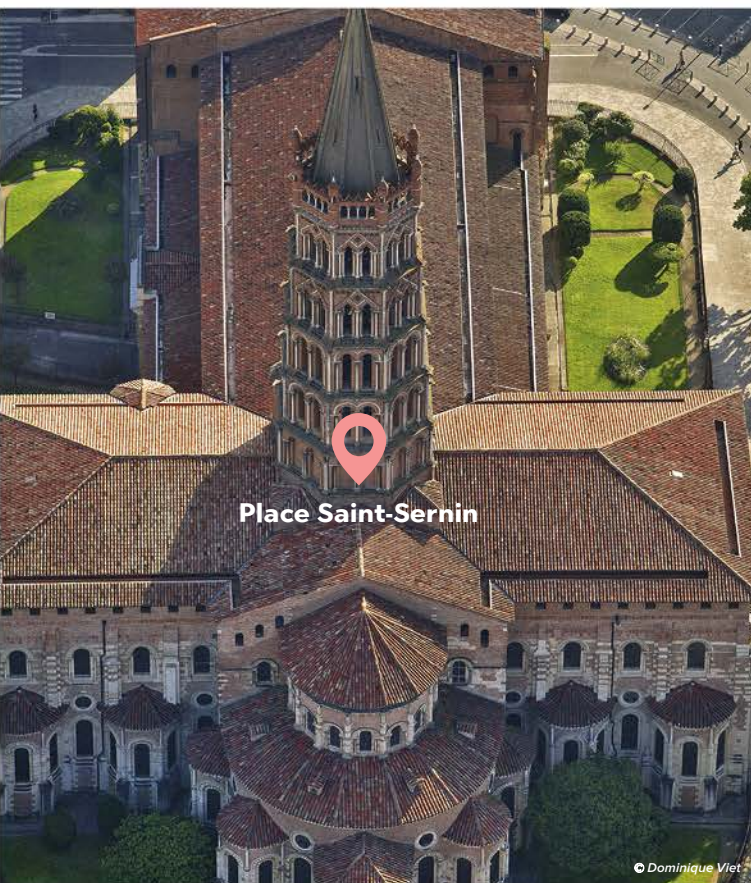
El palacete de Assézat y su fastuosa arquitectura

Pierre d'Assézat fue un rico negociante y capitoul. Mandó construir en 1555 una mansión digna de su esplendor. Su palacete es asombroso. En el patio adoquinado ostenta fachadas de ladrillo visto y piedra, decoradas con máscaras, vegetales y animales, rematadas por una torre que desafía la ciudad. Es también la sede de la Academia de Juegos Florales y de la Fundación Bemberg (actualmente cerrado por obras).



Place d'Assézat

© Patrice Nin



Place Saint-Sernin

© Dominique Viet

BASILIQUE SAINT-SERNIN

pour un bienheureux

Les dimensions de cet édifice roman de brique et de pierre sont impressionnantes. Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà le clocher haut de 67 mètres de celle que Nougaro a nommé la fleur de corail. La basilique est inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle. Passez le portail sculpté et prenez le temps d'admirer les décors intérieurs et les reliques qui rappellent le martyr de saint Saturnin au III^e siècle.

La basílica del bienaventurado Saint-Sernin

Las dimensiones de este edificio románico de ladrillo y piedra son asombrosas. Ya en la calle de Taur, podemos distinguir su campanario de 67 metros de altura; esa torre que el cantautor tolosano Nougaro denominó "una flor de coral". El edificio forma parte del Patrimonio Mundial de la Unesco en el marco de los Caminos Compostelanos. Penetre por el pórtico esculpido y admire la decoración interior con unas reliquias que evocan el martirio de San Saturnino en el siglo III.



Place du Capitole

© Joseph Hillfiger - Adobe Stock

LE CAPITOLE des Capitouls

La place du Capitole est un lieu très animé. Au sol, scintille une immense croix occitane composée des douze signes du zodiaque. Sous les arcades, l'artiste Moretti a décoré le plafond avec vingt-neuf tableaux. Devant, se trouve l'hôtel de ville dont la construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls. En dehors des cérémonies, il est possible d'entrer dans les salles intérieures pour admirer les immenses peintures qui racontent l'histoire de la ville.

El Capítol de los Capitouls

La plaza del Capítol es un lugar muy concurrido. En el suelo se puede admirar la cruz occitana con los doce signos del zodiaco. Los techos de sus soportales han sido decorados por el artista Moretti con veintinueve cuadros. En el centro se alza el Ayuntamiento mandado construir hace más de ocho siglos por los ediles (capitouls). Cuando no hay alguna ceremonia, se pueden visitar las salas interiores para admirar unas inmensas pinturas que cuentan la historia de la ciudad.



Square
Charles-de-Gaulle

ONJON et dragon

À l'arrière du Capitole se trouve une tour à l'allure défensive. Les documents municipaux y étaient bien à l'abri, déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit est une singulière restauration de Viollet-le-Duc qui s'apparente à un beffroi. Au sommet, des gargouilles et un dragon dominent les passants. Et à l'intérieur, il n'y a plus d'archives mais de précieux conseils et documents délivrés par l'équipe de l'office de tourisme.

Torreón y dragón

Detrás de la fachada del Capitole, hay un Torreón de apariencia medieval. Allí se guardaban los archivos municipales depositados en un cofre con ocho cerraduras y ocho llaves, una para cada uno de los ocho capitouls. El tejado fue restaurado por el arquitecto Viollet-le-Duc, confiriendo así al torreón una apariencia de fortaleza medieval. Si levantamos la vista veremos unas gárgolas y un dragón. En su interior están las oficinas de la Oficina de Turismo donde esperamos su visita.

GLISES

et édifices ecclésiastiques

Une Vierge noire à la Daurade, un tympan en terre cuite vernissée et colorée à la Dalbade, un clocher-mur à Notre-Dame-du-Taur, une coupole finement décorée en stuc au couvent des Chartreux, un plafond merveilleux aux Carmélites, différents styles architecturaux juxtaposés à Saint-Étienne, une chapelle toute bleue à Saint-Jérôme... Ces églises sont à visiter pour leurs décors et leurs architectures voués au mystique.

Iglesias y edificios eclesiásticos

Una Virgen Negra en la Daurade, un tímpano de terracota vidriada y de color en la Dalbade, una espadaña en Notre-Dame-du-Taur, una cúpula delicadamente esculpida de estuco en el convento de los Cartujos, un magnífico artesanado en las Carmelitas, una yuxtaposición de diferentes estilos en Saint-Étienne, una capilla azul en Saint-Jérôme... Todas estas iglesias, con su decoración y arquitectura subrayando lo místico, se visitan.



- Notre-Dame-de-la-Daurade, place de la Daurade
- Notre-Dame-de-la-Dalbade, rue de la Dalbade
- Notre-Dame-du-Taur, 12 rue du Taur
- Couvent Saint-Pierre-des-Chartreux, 21 rue Valade
- Chapelle des Carmélites, 1 rue du Périgord
- Cathédrale Saint-Étienne, place Saint-Étienne
- Église Saint-Jérôme, 2 rue du Lieutenant-Colonel-Pélessier



Rue
Boulbonne

FONTAINES

figures et faune fantastiques

Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Sainte-Scarbes, Dupuy... elles portent le même nom que les places où elles trônent : ce sont des fontaines aux sculptures de sirènes, d'anges, de marmots et de muses. Il convient de s'asseoir un instant sur un banc, une marche d'escalier ou à une terrasse de café, de se laisser porter par le murmure de l'eau avant de repartir ressourcé.

Fuentes, figuras y fauna prodigiosa

Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Sainte-Scarbes, Dupuy... todas estas fuentes llevan el nombre de la plaza donde se ubican: son fuentes con esculturas de sirenas, querubines, angelotes y musas. Un consejo: siéntese en un banco o en la terraza de un café o unas escaleras para escuchar el rumor del agua y así recargar las pilas para continuar el camino.




Place Lange

© Jour de nuit - Matthieu Krieger

HÔTELS PARTICULIERS

des habitats historiques

Jusqu'au XVI^e siècle, le pastel est la seule plante connue pour obtenir un pigment bleu pour les textiles. Le commerce de cette couleur associée aux rois de France a enrichi de grands marchands toulousains qui ont fait construire des hôtels particuliers, suivis plus tard par les nobles parlementaires. Le centre historique recèle aujourd'hui plus d'une centaine de demeures parfois encore privées et repérables à leur tour, le symbole de la réussite sociale de l'époque.

Los palacetes, residencias históricas

Hasta el siglo XVI, el gasto era la única planta conocida para teñir los paños en azul. Este color se asociaba a la monarquía francesa; su comercio enriqueció a los grandes mercaderes tolosanos, lo que desembocó en la construcción de bellos palacetes. Luego lo hicieron los nobles parlamentarios. En el centro histórico hay más de un centenar de mansiones, de propiedad privada a veces. Se reconocen gracias a su inmensa torre, símbolo de su triunfo en la sociedad.



Hôtel du Vieux-Raisin, 36 rue du Languedoc

Hôtel Dahus, 9 rue Ozenne

Hôtel de Pierre (Clary), 25 rue de la Dalbade

Hôtel des Chevaliers-de-Saint-Jean-de-Jérusalem,
32 rue de la Dalbade

Hôtel de Nupces, 15 rue de la Bourse

Hôtel Delfau, 20 rue de la Bourse

Hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania), 11 rue Malcouinat

Hôtel Dumay (musée du Vieux-Toulouse), 7 rue du May

Hôtel de Bernuy, rue Gambetta




non loin de la Garonne

Le fleuve s'écoule devant plusieurs monuments qui attirent le regard. Saint-Joseph-de-la-Grave est celui qu'on aperçoit en premier en raison de son dôme cuivré en harmonie avec le panorama. Cette chapelle aujourd'hui désacralisée est en cours de rénovation pour être prochainement accessible au public. À découvrir également : le Château d'eau, le pont Neuf et l'hôtel-Dieu.

La Grave, a orillas del río Garona

El río fluye ante varios monumentos que atraen la mirada. Saint-Joseph-de-la-Grave es quizá el primero que se ve gracias a su cúpula de cobre en armonía con su panorama. Esta capilla ya no está consagrada y se encuentra en plena restauración para un futuro uso público. Hay que visitar igualmente la Torre de Agua, el Puente Neuf y el Antiguo Hospital (hôtel-Dieu).




9 rue Ozenne

© Agence d'attractivité




11 rue Macousinat

© Rémi Dellgeon



pour l'inspiration

Art, design, graphisme, musique, danse : situé sur la rive droite, l'Institut supérieur des arts et du design de Toulouse forme les artistes et créateurs au sein d'une ancienne manufacture des tabacs. La belle façade néoclassique en pierre est réalisée en 1895 par l'architecte toulousain Pierre Esquié et les quatre statues allégoriques représentent la gravure, la peinture, l'architecture et la sculpture. Les noms d'illustres artistes sont gravés sur la façade (accès privé à l'édifice).

El ISDAT, lugar de inspiración

Arte, diseño, grafismo, música, danza... El Instituto Superior de las Artes y del diseño de Toulouse, en la orilla derecha, proporciona formación a artistas y creadores en una antigua manufactura de tabaco. Su magnífica fachada neoclásica fue realizada en 1895 por el arquitecto tolosano Pierre Esquié. Sus cuatro estatuas alegóricas representan el grabado, la pintura, la arquitectura y la escultura. En la fachada están grabados los nombres de ilustres artistas (edificio con acceso privado).



© Patrick Daubert

**5 quai
de la Daurade**



Place des Jacobins

© HapTag



(juste) un joyau médiéval

Les frères dominicains sont à l'origine de la construction du monument. Si l'extérieur du couvent est plutôt austère, le contraste est d'autant plus saisissant à l'intérieur, avec une église lumineuse, des murs et des vitraux colorés. Le chœur voûté en forme de palmier monte vertigineusement jusqu'à vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés du tumulte de la ville, un lieu privilégié pour des concerts et festivals.

Convento de los Jacobinos, una joya medieval

Los monjes dominicos edificaron este monumento. Su exterior es austero, pero no su interior donde el contraste es palpable con una iglesia repleta de luz y con unos muros y unas vidrieras llenas de colores. La bóveda de su capilla mayor en forma de palmera asciende de forma increíble hasta una altura de 28 metros. Bajo el altar mayor se conservan las reliquias de Santo Tomás de Aquino. El jardín del claustro, el refectorio y la sala capitular están a salvo del tumulto de la ciudad: se trata de un lugar idóneo para organizar conciertos y festivales.



Les guides-conférenciers explorent avec vous la Ville rose, ses monuments et son histoire, suivez-les :

www.toulouse-tourisme.com/i-love-my-guide-conferencier

Los guías profesionales le ayudan a explorar la Ciudad Rosa, sus monumentos y su historia. No dude en consultarlos:

www.toulouse-tourisme.com/i-love-my-guide-conferencier

ZOOM SUR...

ALGUNOS DETALLES



LA CHAPELLE DES CARMÉLITES

Au numéro 1 de la rue du Périgord, une façade austère cache une petite cour et une chapelle, derniers vestiges du couvent des Carmélites détruit à la Révolution. Murs et plafonds sont remarquablement ornés de fresques et tableaux. La chapelle a été peinte au XVII^e siècle par Jean-Pierre Rivals, puis, à sa mort, par son élève Jean-Baptiste Despax. À l'extérieur de la chapelle, un petit café permet de s'attarder sur le site.

LA CAPILLA DE LAS CARMELITAS

En el número 1 de la calle Périgord hay una fachada austera que esconde un pequeño patio y una capilla, últimos vestigios del convento de las Carmelitas que fue destruido durante la Revolución Francesa. Sus muros y su techo están decorados con frescos y cuadros. La capilla fue decorada en el siglo XVII por Jean-Pierre Rivals y, más tarde, por su alumno Jean-Baptiste Despax. En el exterior hay un café donde poder descansar.



LA POÉSIE ROMANE

Au croisement des rues de la Concorde et Falguière, une dame en bronze se dresse au sommet d'un bassin. Clémence Isaure est le symbole de la poésie en langue d'oc et des Jeux floraux. Si elle a été chantée et citée par des artistes depuis le Moyen Âge, son existence n'a jamais été prouvée. Inaugurée en 1913, de style Art nouveau, la fontaine a été sculptée par Léo Laporte-Blairsy mais sa vision moderne de la muse toulousaine n'a pas plu à tous les habitants.

LA POESÍA ROMÁNICA

En el cruce de las calles de la Concorde y Falguière, hay una estatua de bronce en lo alto de una fuente. Clémence Isaure es el símbolo de la poesía en lengua occitana y de los Juegos Florales. Fue celebrada y nombrada por artistas desde la Edad Media aunque no se sabe si existió realmente. La fuente, de estilo modernista, fue inaugurada en 1913 y esculpida por Léo Laporte-Blairsy aunque esta visión moderna de la musa tolosana nunca fue del agrado de todos sus habitantes.



LE CASTELET

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers. Si elle n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée dans l'ancien bâtiment administratif aux formes de château-fort. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés : l'architecture imaginée par Esquié, le quotidien et les vies liées à la prison à tout jamais, ainsi que les Résistants qui y ont été incarcérés.

[f LeCasteletToulouse](#)

EL CASTELET

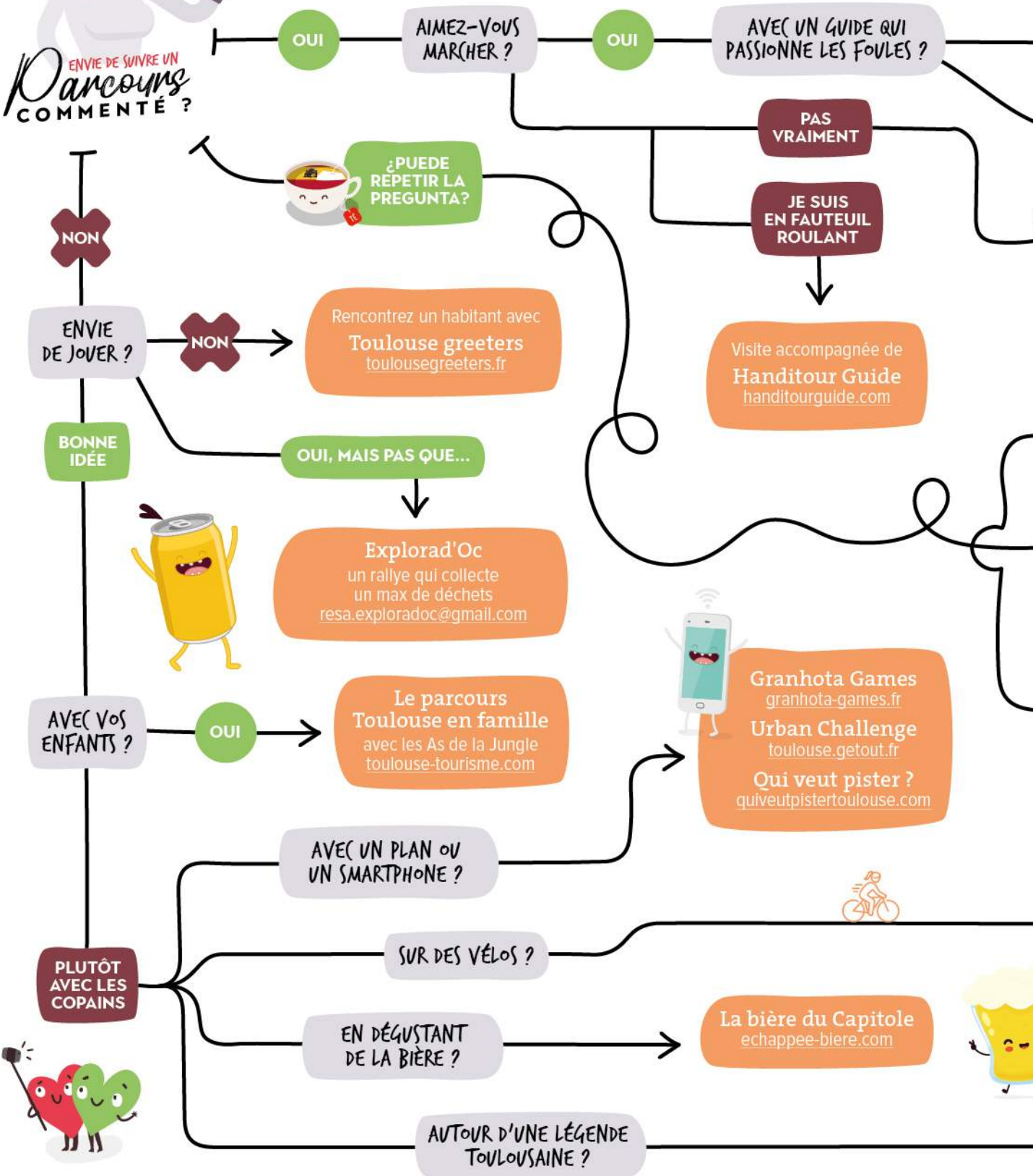
En la cárcel de Saint-Michel ya no hay prisioneros. No se visita desde su cierre oficial en 2009, pero su historia se cuenta en un antiguo edificio administrativo con forma de castillo medieval. Tras las puertas del Castelet, se evocan ciento cincuenta años de recuerdos dentro de una arquitectura diseñada por Esquié, que cuenta la vida cotidiana de los prisioneros, así como de los franceses de la Resistencia que fueron encerrados aquí.

DÉBUT
COMIENZO



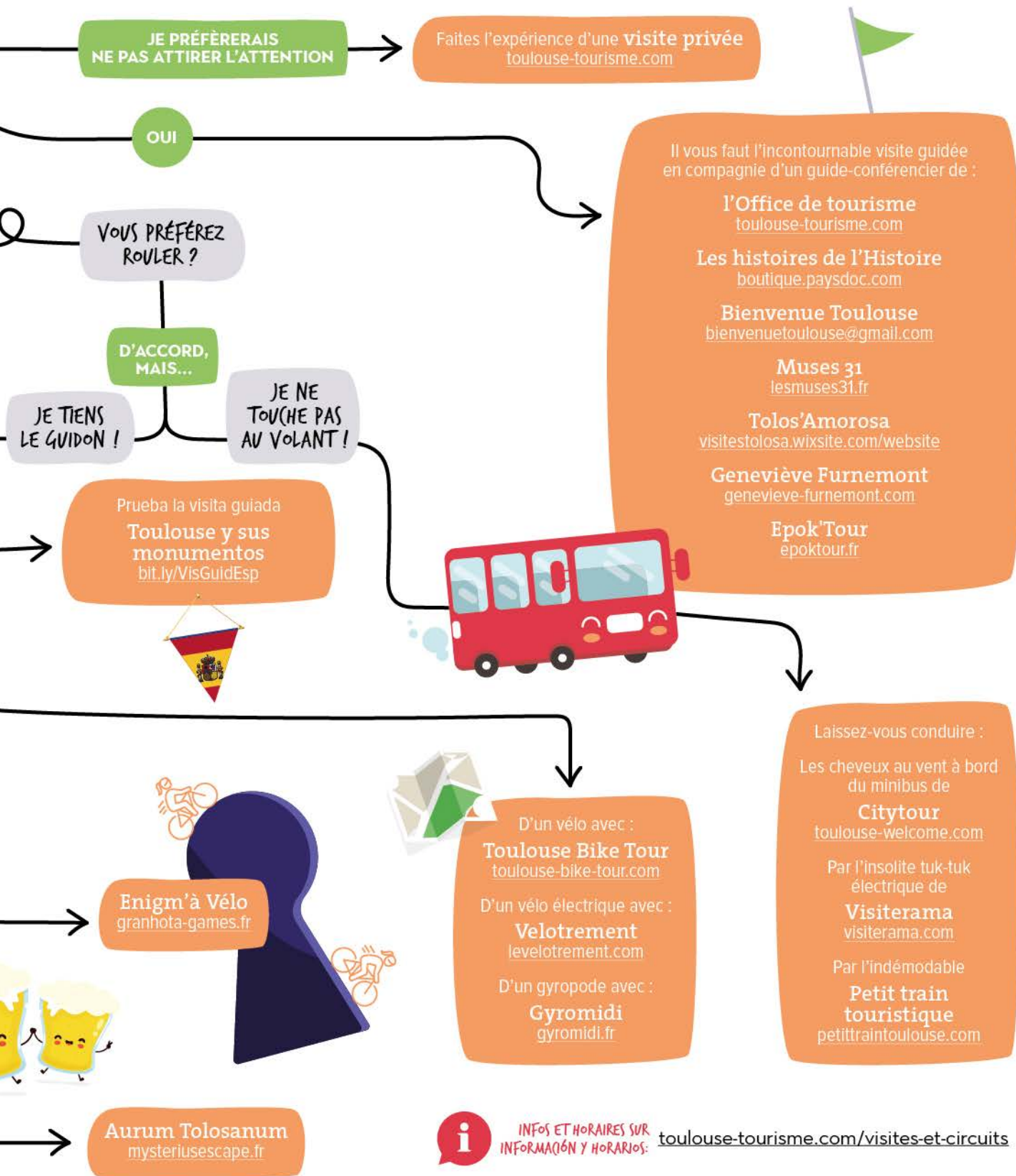
C'EST PARTI POUR UN TO

ILS SONT GUIDES-CONFÉRENCIERS, ORGANISATEURS, ANIMATEURS, BATELIERS...
NUESTROS GUÍAS PROFESIONALES, ORGANIZADORES, CONFERENCIANTES O ANIMADORES ESTÁN A SU DISPOSICIÓN



UR ! / DAR UNA VUELTA POR LA CIUDAD

Tous portés par cette envie de faire découvrir à leur façon la ville rose. Prêts à les suivre ?
 PARA DARLE A CONOCER A SU MANERA LA CIUDAD ROSA.



i INFOS ET HORAIRES SUR toulouse-tourisme.com/visites-et-circuits
 INFORMACIÓN Y HORARIOS:

Dans quel **MUSÉE** peut-on **VOIR...** ?

¿En qué museo se puede ver...?

Les musées toulousains sont d'une richesse exceptionnelle et variée : entre œuvres et objets d'art en passant par expériences scientifiques et travail de mémoire.

Los museos de Toulouse ofrecen una gran riqueza y variedad de cosas por ver. Hay obras de arte, objetos preciosos y evocaciones de experiencias científicas, así como de momentos históricos.

La Dame à la licorne

LES ABATTOIRS



Jusqu'au 16 janvier 2022, le chef-d'œuvre absolu du musée de Cluny est exposé aux anciens abattoirs de la ville, reconvertis pour abriter un important fonds artistique contemporain. Les six tapisseries composant la tecture médiévale *La Dame à la licorne*, peinte et tissée dans les années 1500, font face à des artistes contemporains issus notamment de la collection des Abattoirs. Cette œuvre précieuse est aussi l'occasion de la mettre en regard avec l'immense rideau de scène réalisé par Picasso et conservé par le musée : *La Dépouille du Minotaure en costume d'Arlequin*.

Hasta el 16 de enero de 2022, La dama del Unicornio, obra maestra del Museo de Cluny de París se expone en el antiguo matadero de la ciudad que se habilitó para exponer un gran fondo de arte contemporáneo. Los seis tapices que componen esta serie medieval de La Dama del Unicornio, pintada y tejida en los años 1500, se exponen junto a obras de artistas contemporáneos de la colección del Museo Abattoirs. Con ocasión de esta exposición se expone igualmente el inmenso telón de escena realizado por Picasso y que se conserva en dicho museo: *La Dépouille du Minotaure en costume d'Arlequin*.

lesabattoirs.org

L'Ouïe, tecture de La Dame à la licorne
El Oído, tapiz de la Dama del Unicornio

© RMN - Grand Palais - musée de Cluny - Michel Urtado

L'Huître et les plaideurs, de Théodule Ribot

MUSÉE DES AUGUSTINS

El museo de Bellas Artes está cerrado al público desde 2019. Su iglesia abre de forma temporal con motivo de la exposición de Théodule Ribot. Une délicieuse obscurité, que da a conocer a un pintor desconocido del siglo XIX pero muy presente en los museos. Théodule Ribot, testigo de la realidad social de su época, pinta personajes modestos, oficios humildes y temas religiosos así como algunos bodegones. Descubra pronto esta exposición ya que el museo cerrará sus puertas para hacer una gran reforma.

El museo estará cerrado a partir del 10 de enero de 2022 hasta finales de 2023.



Le musée des Beaux-Arts est fermé au public depuis 2019. Seule l'église rouvre temporairement à l'occasion de l'exposition *Théodule Ribot*. Une délicieuse obscurité, faisant la lumière sur un peintre méconnu du XIX^e siècle mais très présent dans les musées. Observateur attentif de la réalité sociale de son époque, Théodule Ribot a peint avec une profonde humanité des gens modestes et des petits métiers, des sujets religieux et des natures mortes. Une exposition à découvrir sans tarder puisque le musée referme ensuite ses portes pour se refaire une beauté.

Musée fermé à partir du 10 janvier 2022 jusqu'à fin 2023.

augustins.org

L'Huître et les plaideurs, de Théodule Ribot
© Musée des Beaux-Arts de Caen - MBA Caen

L'astrolabe d'Abu Bekr

MUSÉE PAUL-DUPUY

Connu depuis l'Antiquité, l'astrolabe est un instrument qui mesure la hauteur des étoiles pour déterminer notamment l'heure de jour comme de nuit, l'heure du lever ou du coucher du soleil et même pour s'orienter. Cet exemplaire a été fabriqué au Maroc en 1613 et a appartenu à l'astronome Jean Vidal. Il fait partie des œuvres du musée des Arts précieux visibles pendant l'exposition temporaire *Arts de l'Islam, un passé pour un présent*. Ne ratez pas l'occasion : le musée ouvre partiellement pour l'expo avant de reprendre ses travaux de rénovation. Musée fermé à partir du 16 mars jusqu'à l'été 2022.



El astrolabio se conoce desde la antigüedad. Es un instrumento que permite medir la altura de una estrella para conocer la hora, tanto de día como de noche, la hora de salida y de puesta de sol, e incluso para orientarse. Este ejemplar fue fabricado en Marruecos en 1613 y perteneció al astrónomo Jean Vidal. Forma parte de las obras del Museo de Artes preciosos visible durante la exposición temporal *Arts de l'Islam, un passé pour un présent*. No deje pasar la ocasión: el museo abre parcialmente sus puertas para la exposición antes de cerrar de nuevo por obras. El museo cierra el 16 de marzo hasta el verano de 2022.

Astrolabe d'Abu Bekr © Musée Paul-Dupuy

ampdupuy.fr



Le sarcophage d'In-Imen

MUSÉE GEORGES-LABIT

Le sarcophage polychromé appartenait à In-Imen-Nay.s-Nebou, une fille de prêtre dédié au culte d'Amon. Il date de 664-320 avant J.-C. et on peut y voir une représentation de la défunte en train de prier, des oiseaux aux ailes largement déployées ou encore un soleil qui rayonne sur la momie. Le peuple égyptien possède une histoire riche en croyances et coutumes qu'il est possible de découvrir au musée d'arts de l'Asie et de l'Égypte antique. On compte également dans les trésors de la collection, initiée par le voyageur Georges Labit à la fin du XIX^e siècle, une momie égyptienne, des estampes japonaises et des bouddhas de différents pays asiatiques.

El sarcófago policromo era el de In-Imen-Nay.s-Nebou, una hija de un sacerdote que ejercía en el templo de Amón. Data de 664-320 antes de J. C. Podemos ver una representación de la fallecida orando, unas aves con sus alas desplegadas y un sol que ilumina la momia. El pueblo egipcio tiene una historia rica en creencias y costumbres que pueden apreciarse en el museo de Artes de Asia y del Egipto Antiguo. También podemos admirar los tesoros de la colección que inició el viajero Georges Labit a finales del siglo XIX, con una momia egipcia, estampas japonesas y budas de varios países asiáticos.

museegeorgeslabit.fr

© François Pons - 2000ans2000images.toulouse.fr

Les travaux d'Hercule

MUSÉE SAINT-RAYMOND

Au musée d'archéologie de Toulouse, aux côtés de nombreuses œuvres et objets retraçant le quotidien de nos ancêtres gaulois et romains figure des reliefs d'Hercule, héros de la mythologie grecque, aux dimensions impressionnantes. Ces sculptures taillées dans le marbre au III^e siècle sont des pièces archéologiques exceptionnelles découvertes non loin de Toulouse, dans les vestiges de la villa Chiragan qui appartenait à un haut fonctionnaire romain. Musée fermé du 2 novembre 2021 au 3 janvier 2022.

saintraymond.toulouse.fr



En el museo arqueológico de Toulouse, junto a las numerosas obras y objetos que cuentan la vida cotidiana de galos y romanos, observamos unos relieves de dimensiones impresionantes que representan a Hércules, héroe de la mitología griega. Estas esculturas de mármol del siglo III son elementos arqueológicos de primer orden descubiertos en las inmediaciones de Toulouse, entre los vestigios de la villa Chiragan que perteneció a un alto funcionario romano.

El museo cierra entre el 2 de noviembre de 2021 y el 3 de enero de 2022.

Haut-relief *Hercule et les bœufs de Géryon*
Alto relieve de Hércules y el ganado de Gerión

© Daniel Martin - MSR - Wikimedia Commons



La biodiversité

MUSÉUM DE TOULOUSE

À l'entrée, le mur végétal, Twiga la girafe, Punch l'éléphant et le squelette de quetzalcoatlus donnent le ton : ici, on explore les sciences naturelles et on invite le visiteur à s'interroger. Quel âge a la Terre ? Que ressent-on lors d'un séisme ? Quelle taille fait un calamar géant ? Tout au long des collections et des animations, l'esprit se cultive et appréhende les liens qui unissent l'homme à l'environnement.

La biodiversidad - El Muséum de Toulouse

A la entrada hay un muro vegetal, vemos a Twiga la jirafa, Punch el elefante así como a un esqueleto de quetzalcoatlus. Este Museo de Ciencias Naturales invita al visitante a reflexionar. ¿Cuál es la edad de la Tierra? ¿Qué se siente durante un seísmo? ¿Cuánto mide un calamar gigante? A lo largo de sus colecciones y animaciones la mente del visitante se activa poniendo en contacto el hombre con su entorno.

museum.toulouse.fr

Squelettes d'un humain et d'un cheval
Esqueleto de un humano y de un caballo

© Dominique Chauvet - Milan presse



Les sciences en ébullition

QUAI DES SAVOIRS

Le Quai des Savoirs est dédié à la diffusion et au partage de la culture scientifique. Chercheurs, ingénieurs, visiteurs, artistes et animateurs se croisent dans l'ancienne faculté de sciences pour parler de la société de demain, des dernières avancées technologiques ou des métiers de l'industrie. Par le biais d'expositions interactives, d'ateliers et de débats, la curiosité et l'imaginaire s'éveillent.

Exposition De l'Amour / Exposición De l'Amour

© Emmanuel Grimault



La ciencia en plena ebullición - El Quai des Savoirs

El Quai des Savoirs es un centro dedicado al intercambio científico y su divulgación. Investigadores, ingenieros, visitantes, artistas y animadores se encuentran en esta antigua universidad de Ciencias para disertar acerca de la sociedad del mañana, de los avances tecnológicos o de los oficios industriales. Mediante exposiciones interactivas, de talleres y de debates, se incentivan curiosidad e imaginación.

quaidessavoirs.fr

7 turbinas en acción

ESPACE EDF BAZACLE

7 turbinas en acción El espacio EDF Bazacle

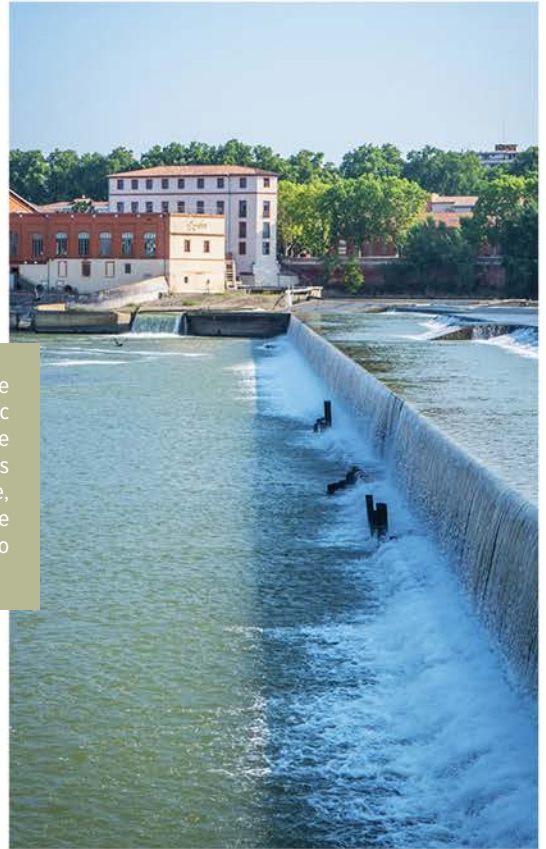
Este espacio cultural gratuito es también una fábrica hidroeléctrica en actividad con una sala de máquinas que data del siglo XIX y que se puede visitar. Hay exposiciones artísticas, espacios donde se explican cómo se produce la energía, una terraza panorámica con magníficas vistas al río Garona. En el sótano hay una galería fotográfica así como una escalera de peces.

Cet espace culturel gratuit est aussi une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX^e siècle à visiter, des expositions artistiques, des espaces expliquant la production de l'énergie, une terrasse panoramique avec une vue imprenable sur la Garonne, une galerie photo au sous-sol ainsi qu'une passe à poissons.

bazacle.edf.com

Chaussée du Bazacle
Presa de Bazacle

© Rémi Deligeon



L'histoire du soin médical

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

Crânes de Cro-Magnon
Cráneos de Cromañón
© Lisa Denoux

Historia de los tratamientos en medicina El Museo de Historia de la medicina y el museo de los Instrumentos de medicina de los hospitales de Toulouse

El hôtel-Dieu Saint-Jacques es un antiguo hospital que se inscribe entre los monumentos del Patrimonio de la Unesco. El público puede acceder para visitar dos museos: el primero cuenta siete siglos de evolución en los hospitales y en la docencia en la medicina; en el segundo se exponen antiguos objetos de medicina y cirugía usados en el entorno hospitalario.

musee-medecine.com

chu-toulouse.fr/les-musees-de-l-hotel-dieu

Une plante tinctoriale

MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.



Boules de cocagne / Pelotas de glasto
© Terre de Pastel

Muséum de Terre de Pastel Una planta para teñir paños

La empresa Terre de Pastel dedica un espacio para dar a conocer el glasto: planta que fue el origen del enriquecimiento de mercaderes tolosanos en el país de Cucaña durante el Renacimiento. En el museo hay una demostración de cómo se tiñen los paños y talleres de iniciación al uso del glasto de cuyas hojas se saca un tinte azul de tonos naturales y suaves.

terredepastel.com



Un épisode marquant de l'Histoire

LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.

Un episodio que marcó la historia El Museo de la Resistencia y de la Deportación

El museo muestra una colección de archivos y objetos cotidianos vinculados a la Segunda Guerra Mundial. Se evocan la vida cotidiana durante la guerra de los habitantes del departamento de Haute-Garonne, así como la de los hombres y mujeres que resistieron al invasor o que fueron deportados. Todo ello bajo el lema universal y fuera del tiempo: el de la ciudadanía.

© Arnaud Späni - Haute-Garonne Tourisme

musee-resistance.haute-garonne.fr

C'est pour bientôt

Ils sont fermés pour rénovation ou en hibernation, mais leurs portes rouvriront prochainement :

- la fondation Bemberg (fermé pour rénovation, réouverture courant 2022) ;
- musée du Vieux-Toulouse (fermeture annuelle, réouverture le 9 avril 2022) ;
- le MATOU (chantier des collections en cours) ;
- les jardins du Muséum (fermeture annuelle, réouverture le 3 mai prochain).

Próximas reaperturas

Algunos museos están actualmente cerrados, en obras o en renovación pero reabrirán muy pronto:

- la Fundación Bemberg (cerrado por obras, reapertura a mediados de 2022);
- el Musée du Vieux-Toulouse (cierre anual; reabrirá el 9 de abril de 2022);
- el MATOU (renovación y recopilación de las colecciones);
- Les Jardins du Muséum (cierre anual; reabrirá el 3 de mayo de 2022).



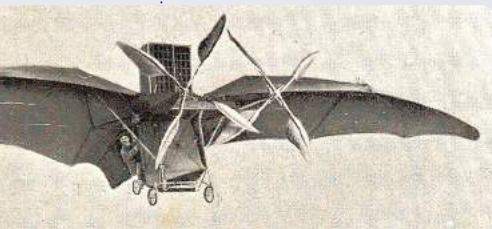
POURQUOI

TOULOUSE EST LA CAPITALE MONDIALE DE L'AÉRONAUTIQUE ?

¿POR QUÉ se dice que Toulouse es la capital mundial de la aeronáutica?

1890 ○ ÉOLE DÉCOLLE

Clément Ader est un ingénieur toulousain, féru de mathématiques, de dessin et fasciné par le vol des chauves-souris. Le 9 octobre 1890, à bord de son aéronef *Éole*, il parvient à s'élever du sol sur cinquante mètres. Grâce au financement de l'armée, Ader perfectionne d'autres modèles dérivés de son premier appareil plus lourd que l'air, et leur donne le nom d'avion (du latin *avis*, signifiant *oiseau*).



EL DESPEGUE DE ÉOLE

Clément Ader fue un ingeniero tolosano aficionado a las matemáticas, el dibujo e interesado por el vuelo de los murciélagos.

El 9 de octubre de 1890 logró elevarse en los aires durante cincuenta metros a bordo de su nave bautizada Éole. Fue subvencionado por el ejército: así Ader perfeccionó otros modelos derivados de su primer aparato más pesado que el aire dándole el nombre de avión (del latín, avis, que significa ave).

1917 ○ LES FIGURES DE L'INDUSTRIE AÉRONAUTIQUE

Pendant la Première Guerre mondiale, Pierre-Georges Latécoère fabrique en série des avions militaires dans son usine de Montaudran. À la fin de la guerre, il fonde la Société des lignes Latécoère pour reconverter ses machines au transport civil. Émile Dewoitine crée à partir de 1921 sa propre société dédiée aux avions de chasse. Nationalisée en 1937, au fil de son essor, de ses réorganisations et fusions, elle produit près d'une cinquantaine de modèles militaires avant d'être intégrée au groupe désormais connu sous le nom d'Airbus.



LAS GRANDES MARCAS DE LA INDUSTRIA AERONÁUTICA

Durante la Primera Guerra Mundial, Pierre-Georges Latécoère fabricó aviones militares en serie en su fábrica de Montaudran. Tras la guerra fundó la Sociedad de líneas Latécoère convirtiendo sus aparatos en aviones civiles.

A partir de 1921, Émile Dewoitine creó su propia sociedad construyendo aviones caza. Fue nacionalizada en 1937 y después de fusiones y reestructuraciones llegó a producir una gama de unos cincuenta aviones militares. Más tarde se integraría en el grupo que pasó a llamarse Airbus.

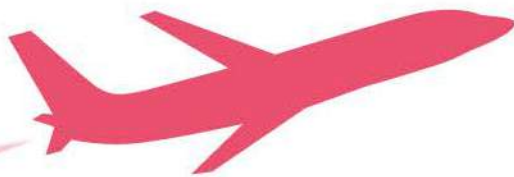
1927 ○ L'ÉPOPÉE DE L'AÉROPOSTALE

L'Aéropostale est une compagnie d'aviation créée en 1927 après le rachat des lignes Latécoère. Sous la houlette de Didier Daurat, d'illustres pilotes s'envolent du terrain de Montaudran pour expédier du courrier au Maroc, au Sénégal, au Brésil... Montagnes ou désert à franchir, avaries mécaniques, tribus hostiles : malgré les périls, ils ont ouvert la voie du transport en avion.



LA GESTA DE LA AÉROPOSTALE

La Aéropostale fue una compañía de aviación creada en 1927 tras la compra de las líneas Latécoère. Bajo el mando de Didier Daurat, ilustres pilotos de avión despegaron desde el terreno de Montaudran para llevar el correo a Marruecos, Senegal o Brasil, atravesando montañas o desiertos; con averías mecánicas, tribus hostiles, etc. A pesar de los peligros, abrieron la vía del transporte aéreo.



1955 VOL AU-DESSUS DE TOULOUSE

Dès les années 50, l'industrie aéronautique française développe ses propres modèles d'avions. La Caravelle s'envole de Toulouse le 27 mai 1955 : c'est le premier avion à réaction de série destiné aux vols moyen-courriers. Le Concorde est aussi une prouesse technologique. Issu d'une coopération franco-britannique, capable de franchir le mur du son, il a décollé pour la première fois de Toulouse en 1969.



VOLANDO POR EL CIELO DE TOULOUSE

Ya en los años 50, la industria aeronáutica francesa desarrolló sus propios modelos de aviones. El Caravelle voló en Toulouse el 27 de mayo de 1955: era el primer avión a reacción fabricado en serie destinado a vuelos de medio alcance. Después, El Concorde fue todo un alarde de técnica y de cooperación franco británica. Era capaz de romper la barrera del sonido. Voló por vez primera en Toulouse en 1969.

1969 LES AVIONS D'AIRBUS

Airbus naît de la volonté d'entreprises françaises, britanniques, allemandes et espagnoles de concevoir des avions gros porteurs. L'assemblage a lieu à Toulouse : l'A300 est le premier modèle commercialisé, viennent plus tard d'autres modèles, notamment l'A380, le plus gros avion de ligne long-courrier ou encore l'insolite Beluga XL, capable de transporter des sections d'avion.



LOS AVIONES DE AIRBUS

Airbus nació gracias a la voluntad de empresas francesas, británicas, alemanas y españolas de querer crear aviones de gran capacidad. El montaje se efectúa en Toulouse: el A300 fue el primer modelo comercializado. Después llegaron otros modelos como el A380, el mayor avión de línea de largo alcance; o el insólito Beluga XL, capaz de transportar secciones de aviones.

2021 TOUJOURS PLUS HAUT

Plus d'un siècle après *Éole*, l'industrie aéronautique améliore son efficacité énergétique grâce aux nouvelles variantes (A320neo, A350, A330neo), examine et réinvente des pistes pour optimiser les trajectoires de vols ou le déplacement des avions sur le tarmac. Les objectifs environnementaux sont devenus un enjeu majeur. D'ici 2024, l'ancienne base de Franczal accueillera un centre de recherche dédié à l'hydrogène vert.

SIEMPRE HACIA ARRIBA

Más de un siglo después del Éole, la industria aeronáutica mejoró su eficacia energética gracias a nuevos modelos como el A320neo, A350, A330neo, explorando y rediseñando nuevas pistas para optimizar trayectorias de vuelos; o estudiando el desplazamiento de los aparatos en las pistas. Los objetivos medioambientales se convierten en prioritarios. De aquí a 2024, en la antigua base de Franczal se inaugurará un centro de investigación acerca del hidrógeno ecológico.

Avis aux férus de sciences ou aux passionnés des merveilles de l'Univers : l'aventure se vit à Toulouse ! C'est une ville tournée vers le ciel, non pas en douce rêveuse, mais comme la capitale de l'aéronautique et de l'espace, berceau de prouesses et d'exploits. Tour d'horizon des sites à visiter.

EN RUTA HACIA LA AVENTURA

Sean los amantes de la ciencia y los aficionados a las maravillas del Universo que la aventura se da cita en Toulouse. Es una ciudad con los ojos mirando al cielo; no para soñar sino para confirmar que es la capital de la aeronáutica y del espacio, cuna de hazañas y grandes gestas. Estos son los lugares que hay que visitar.



1 AEROSCOPIA

LE MUSÉE DE L'AÉRONAUTIQUE EL MUSEO DE LA AERONÁUTICA

Embarquement immédiat dans ce musée qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou de l'imposant A380, exposé sur le tarmac sud, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable.

Visite sin tardar este museo que reúne una colección excepcional de aviones de todas las épocas (Caravelle, Súper Guppy, A300B, etc.). Venga a pilotar un simulador de vuelo, o a subirse en el Concorde o en el magnífico A380, aparcados en la pista sur. La visita será interesante, lúdica. De las que no se olvidan.

.....
musee-aeroscopia.fr





© Dominique Viet

2 LES AILES ANCIENNES

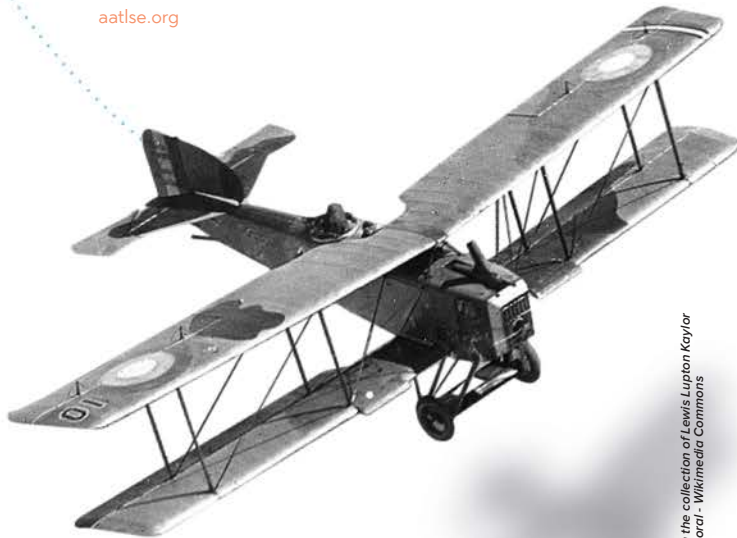
ET SES PASSIONNÉS DE L'AIR

LA PASIÓN POR VOLAR

Des bénévoles passionnés se relaient depuis plus de quarante ans pour sauver et redonner vie à des avions. Sur le terrain de Blagnac se trouve une collection incroyable d'avions, d'hélicoptères et de moteurs en cours de restauration. Certains appareils de légende rénovés sont actuellement exposés au musée Aeroscopia.

Un grupo de entusiastas voluntarios se relavan desde hace más de cuarenta años para salvar y reconstruir aviones del pasado. En las pistas de Blagnac se encuentra la más interesante colección de aviones de antaño, helicópteros y motores en reparación. Algunos de estos aparatos legendarios han terminado expuestos en el museo Aeroscopia.

.....
aatlse.org



© From the collection of Lewis Lupton Kaylor Corporal - Wikimedia Commons

3 L'ENVOL DES PIONNIERS

UNE ÉPOPÉE HORS DU COMMUN

UNA AVENTURA FUERA DE SERIE

Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier. Découvrez les ateliers et la piste historique d'où ces pilotes ont décollé et retracez la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale.

En una época en la que ningún avión era capaz de hacerlo, estos hombres apostaron por atravesar el desierto, el océano o una cordillera para entregar el correo. Venga a descubrir los talleres y la pista histórica de donde los pioneros despegaban y diviértase rememorando la fabulosa aventura humana e industrial de la compañía Aéropostale.

.....
lenvol-des-pionniers.com



© Airbus SAS - Master films - A. Doumenjou

4 AIRBUS

UN INCONTOURNABLE À TOULOUSE

TUDO UN SÍMBOLO PARA TOULOUSE

Quand le constructeur aéronautique européen ouvre ses portes aux visiteurs, c'est pour découvrir depuis un belvédère les secrets des avions d'Airbus, visiter l'intérieur de l'avion militaire A400M ou encore la chaîne d'assemblage de l'A350XWB. À réserver sans tarder.

Quando el constructor aeronáutico europeo abre sus puertas a los visitantes, es para que descubran desde un mirador los secretos de los aviones Airbus, o para visitar el interior del avión militar A400M así como la cadena de montaje del A350XWB. No tarde en apuntarse para su visita...

.....
manatour.fr

5 LA CITÉ DE L'ESPACE UN VOYAGE VERS L'INFINI

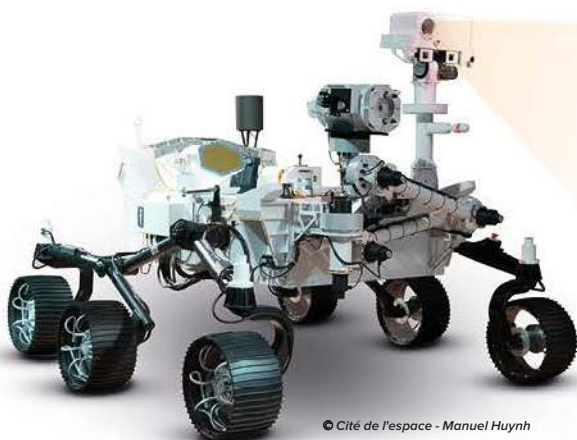
Se projeter dans le quotidien d'un astronaute, contempler la fusée Ariane 5 ou un module lunaire, étudier les météorites, embarquer dans la station Mir, accompagner des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D... Avec 2 500 mètres carrés d'expositions, des jardins, un cinéma avec écran géant, un télescope et deux planétariums, la Cité de l'espace a de quoi plonger la tête dans les étoiles !

Après avoir suivi la mission Alpha réalisée par Thomas Pesquet, la Cité de l'espace continue de vous faire découvrir l'actualité spatiale, cette fois avec un focus particulier sur Mars. Dans un décor réaliste composé de sable, de rochers à la couleur si caractéristique, vivez une expérience immersive et assistez à des animations pour découvrir les robots Perseverance et Zhurong actuellement en exploration scientifique sur la planète.

UN VIAJE AL INFINITO

Visitar la Ciudad del Espacio es penetrar en la vida cotidiana del astronauta, contemplar el cohete Ariane 5 o el módulo lunar, estudiar meteoritos, embarcar en la estación rusa Mir, vivir con cazadores de asteroides en una película de tres dimensiones, etc. Con sus 2.500 metros cuadrados de exposiciones, sus jardines, un cine de pantalla gigante, un telescopio y dos planetarios, la Ciudad del Espacio le llenará la cabeza de estrellas. Después de seguir la misión Alpha del astronauta francés Thomas Pesquet, la Ciudad del Espacio continúa haciendo descubrir la actualidad espacial, esta vez con la vista puesta en Marte. En un decorado realista de arena y rocas con sus colores tan característicos, el visitante vive una experiencia de inmersión asistiendo a las animaciones y descubriendo los robots Perseverance y Zhurong que están actualmente en el planeta rojo.

.....
cite-espace.com



© Cité de l'espace - Manuel Huynh



DÉCOUVREZ TOULOUSE AVEC LE PASS TOURISME

Le pass tourisme permet de visiter la ville en 1, 2 ou 3 jours
tout en optimisant son budget.

DESCUBRE TOULOUSE CON EL PASS TOURISME

El Pass Tourisme le ofrece la posibilidad de visitar la ciudad en 1, 2 ó 3 días con ventajas.

PASS 24 H	PASS 48 H	PASS 72 H
18€	28€	35€



**TOUS LES MUSÉES
ET LES MONUMENTS
DU CENTRE-VILLE**

TODOS LOS MUSEOS
Y MONUMENTOS DEL
CENTRO



**UNE VISITE
GUIDÉE INCLUE**

UNA VISITA GUIADA
INCLUIDA



**DE 10 À 15%
DE RÉDUCTIONS
EN BOUTIQUE**

ENTRE EL 10 Y EL 15% DE
DESCUENTOS EN CIERTAS
TIENDAS



**TOUS LES
TRANSPORTS
EN COMMUN**

TODOS LOS
TRANSPORTES
PÚBLICOS INCLUIDOS



**DES RÉDUCTIONS
SUR DES ACTIVITÉS**

DESCUENTOS
EN NUMEROSAS
ACTIVIDADES

BÉNÉFICIEZ

d'une offre spéciale durant
le Festival des lanternes (voir page 37)

APROVECHE

esta oferta especial propuesta durante
el Festival de las lanternas (ver página 37)

Le pass est en vente en ligne sur toulouse-tourisme.com
et à l'office de tourisme de Toulouse.

El pass se puede adquirir en línea entrando en turismo-toulouse.es
o directamente en la Oficina de Turismo.

RENCONTRES GÉANTES

ENCUENTROS GIGANTES



UN UNIVERS FANTASTIQUE À LA HALLE DE LA MACHINE

EL ÁMBITO FANTÁSTICO DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delarozière, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. **Le public a désormais l'occasion de découvrir à Toulouse, dans le quartier de Montaudran, l'écurie de leurs machines**, comment ces dernières sont imaginées, conçues et mises en mouvement.

La compañía La Machine, dirigida por François Delarozière, crea espectáculos callejeros que presenta por todo el mundo. El público visitante puede hoy descubrir en Toulouse, en la zona de Montaudran el lugar donde se almacenan sus maquinarias, ver cómo se diseñan y de qué manera se ponen en movimiento.

© Emilie Eychenne



© HapTag



© Gwen Bovilan

UNE EXPOSITION PERMANENTE ET VIVANTE

UNA EXPOSICIÓN PERMANENTE Y EN MOVIMIENTO

Quelle que soit sa taille, chaque engin mécanique raconte une histoire. **Les machinistes sont aux manettes**, ils manipulent les œuvres de bois et de métal tout en répondant aux questions des petits et grands, suscitant à la fois curiosité et émerveillement.

Cada maquinaria, grande o pequeña, cuenta una historia. Los conductores de las maquinarias de madera y metal, al mismo tiempo que las manipulan, contestan a todas las preguntas que les hacen tanto los adultos como los niños, esperando provocar curiosidad y fascinación.



© Emilie Eychenne

À BORD DU MINOTAURE

A BORDO DEL MINOTAURO

Astérian le Minotaure a fait sa première apparition à Toulouse lors du spectacle *Le Gardien du Temple*. C'est une créature singulière et monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos. Il foule désormais, **aux côtés d'une araignée géante** le bitume de la piste qui, un siècle plus tôt, a vu décoller les avions de l'Aéropostale.

Site fermé pour maintenance du 1^{er} janvier au 4 février 2022.

*El Minotauro apareció por ver primera en Toulouse durante el espectáculo Le Gardien du Temple. Es una maquinaria impresionante y monumental que abre los ojos, se encabrita y lleva a visitantes en sus lomos. Todos los días camina **al lado de la araña gigante** por la pista que hace casi un siglo usaban los aviones de la Aéropostale para despegar.*

Sitio cerrado por mantenimiento entre el 1^o de enero y el 4 de febrero de 2022.

halledelamachine.fr



CALENDRIER DES EXPOS

Coup d'œil sur les expositions du moment.

CALENDARIO DE LAS EXPOSICIONES

Exposiciones abiertas en la actualidad.



A Mon Seul Désir © RMN - Grand Palais - musée de Cluny - Michel Ugeux

LA DAME À LA LICORNE MÉDIÉVALE ET SI CONTEMPORAINE

Jusqu'au 16 janvier 2022,
aux Abattoirs, Musée - FRAC Occitanie Toulouse.

Le chef-d'œuvre du musée de Cluny voyage
à Toulouse pour un dialogue exceptionnel
avec des artistes contemporains.

Hasta el 16 de enero de 2022, en el Museo Abattoirs,
FRAC Occitanie Toulouse.

La obra maestra del Museo de Cluny de París ha
llegado a Toulouse para dialogar con las obras de los
artistas contemporáneos.



La Charbonnière © Rémi Deligeon

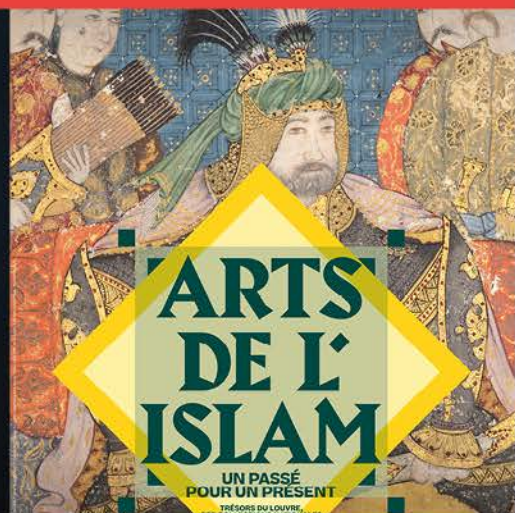
THÉODULE RIBOT. UNE DÉLICIEUSE OBSCURITÉ

Du 16 octobre 2021 au 10 janvier 2022,
au musée des Augustins.

Une exposition centrée sur l'œuvre de Ribot,
peintre du XIX^e siècle, libre et autodidacte.

Entre el 16 de octubre de 2021 y el 10 de enero de 2022,
en el Museo de los Agustinos.

Una exposición acerca de la obra de Ribot, pintor del
siglo XIX, libre y autodidacta.



ARTS DE L'ISLAM UN PASSÉ POUR UN PRÉSENT

Du 20 novembre 2021 au 15 mars 2022,
au musée Paul-Dupuy.

Dix œuvres des collections toulousaine
et du Louvre incarnent la richesse
des arts et des cultures de l'Islam.

Entre el 20 de noviembre de 2021 y el 15 de marzo
de 2022, en el Museo Paul-Dupuy.

Diez obras de las colecciones tolosanas y del Louvre
que dan una muestra de la riqueza de las artes del
Islam.

Jean Dieuzaide

60 ANS DE PHOTOGRAPHIE



JEAN DIEUZAIDE 60 ANS DE PHOTOGRAPHIE

Du 4 décembre 2021 au 6 mars 2022,
au couvent des Jacobins.

Exposition qui parcourt les œuvres
du photographe Dieuzaide à l'occasion
du centenaire de sa naissance.

Entre el 4 de diciembre de 2021 y el 6 de marzo
de 2022, en el Convento de los Jacobinos.

Exposición sobre la obra fotográfica de Dieuzaide
con motivo del centenario de su nacimiento.

À NOS
CHÈRES
IDÉES
DISPA-
RUES

ESPRIT CRITIQUE, DÉTROMPEZ-VOUS !

Du 26 décembre 2021 au 6 novembre 2022,
au Quai des Savoires.

Une exposition ludique et interactive
pour démasquer les idées reçues
et appréhender le monde foisonnant
qui nous entoure.

Entre el 26 de diciembre de 2021 y el 6 de noviembre
de 2022, en el Quai des Savoires.

Una exposición lúdica e interactiva que busca
desmentir las ideas preconcebidas y tomar el pulso
al mundo agitado en el que nos movemos.

RÉSIDENCE 1+2

Du 29 octobre au 28 novembre,
à la chapelle des Cordeliers.

Exposition photographique de
**Grégoire Eloy, Myriem Karim
et Laure Winants.**

Entre el 29 de octubre y el 28 de noviembre,
en la capilla Cordeliers.

Exposición de fotografías de Grégoire Eloy,
Myriem Karim y Laure Winants.

PARCOURS DIEUZAIDE DANS LA VILLE

Jusqu'au 4 décembre,
dans les lieux emblématiques de la ville.

Hasta el 4 de diciembre,
por lugares importantes de la ciudad.

ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY UN PETIT PRINCE PARMIL LES HOMMES

Jusqu'au 2 janvier 2022,
à l'Envol des Pionniers.

Hasta el 2 de enero de 2022,
en el sitio Envol des Pionniers.

MAGIES - SORCELLERIES

Jusqu'au 2 janvier 2022,
au Muséum de Toulouse.

Hasta el 2 de enero de 2022,
en el Muséum de Toulouse.

MESURE DE LA LUMIÈRE, À STANLEY BROWN

par l'artiste Sarkis,
au couvent des Jacobins.

El artista Sarkis, en el Convento de los Jacobinos.

ŒUVRE MONUMENTALE DE GEORGES ROUSSE

au MEETT avec le Centre d'Art Nomade.

Obra monumental de Georges Rousse
en el MEETT con el Centro de Arte Nómada.

À VENIR

EXPOSITIONS FUTURAS

ORLAN MANIFESTE

Du 7 avril au 28 août 2022,
aux Abattoirs, Musée - FRAC Occitanie
Toulouse.

Entre el 7 de abril al 28 de agosto de 2022,
en el museo Abattoirs, FRAC Occitanie Toulouse.

QUOI DE NEUF AU MOYEN-ÂGE ?

Du 17 mai au 18 septembre 2022,
au couvent des Jacobins.

Entre el 17 de mayo y el 18 de septiembre de 2022,
en el Convento de los Jacobinos.

ARBRES, UNE EXPLORATION VIVANTE

À partir du 23 avril 2022,
au Muséum de Toulouse.

A partir del 23 de abril de 2022,
en el Muséum de Toulouse.

ÇA CHAUFFE POUR LA PLANÈTE !

Jusqu'au 2 janvier 2022,
à l'espace EDF Bazacle.

Des dessins de presse du monde entier
tirent la sonnette d'alarme sur l'état de
notre planète.

Hasta el 2 de enero de 2022,
en el Espacio EDF Bazacle.

Dibujos periodísticos del mundo entero que nos
alertan acerca del estado de nuestro planeta.

LA DÉCONNIATRIE

Jusqu'au 6 mars 2022,
aux Abattoirs, Musée - FRAC Occitanie Toulouse.

Comment le parcours du Dr. François Tosquelles
a créé des liens dans la psychiatrie avec l'art brut
et l'art moderne.

Hasta el 6 de marzo de 2022, en el museo Abattoirs,
FRAC Occitanie Toulouse.

Elementos que enlazan el recorrido del doctor
François Tosquelles en el ámbito psiquiátrico
con el arte bruto y el arte moderno.





CULTURE ET ÉVÉNEMENTS

CULTURA
Y EVENTOS

NICHOLAS NIXON. UNE INFIME DISTANCE

Jusqu'au 16 janvier 2022 à
la Galerie Le Château d'Eau

La Galerie Le Château d'Eau, entièrement consacrée à la photographie, a été créée en 1974 par Jean Dieuzaide. Installée en bordure de Garonne, dans une architecture originale du XIX^e siècle, elle accueille du 3 novembre 2021 au 16 janvier 2022 une exposition de l'américain Nicholas Nixon, figure emblématique de la photographie documentaire américaine.

 [galerielechateau](https://www.facebook.com/galerielechateau)

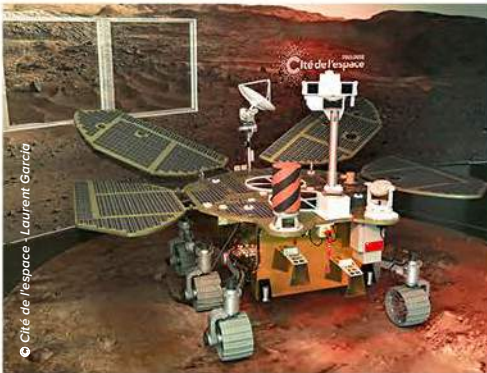
NICHOLAS NIXON. UNA ÍNFIMA DISTANCIA

Hasta el 16 de enero de 2022,
en la Galería de La Torre de Agua

La Galería de La Torre de Agua está totalmente dedicada a la fotografía. Fue creada en 1974 por Jean Dieuzaide. Está situada a orillas del Garona y tiene una arquitectura original del siglo XIX. Entre el 3 de noviembre de 2021 y el 16 de enero de 2022 se exponen obras del estadounidense Nicholas Nixon, artista muy típico de la fotografía documental americana.



© Nicholas Nixon



© Cité de l'espace - Laurent Garcia

MISSION MARS

En route pour l'exploration de Mars avec la Cité de l'espace qui propose de vivre une expérience immersive au cœur de la planète rouge. Dès décembre 2021, sur le nouveau terrain martien évolueront deux robots animés et de taille réelle : Perseverance (le rover de la NASA) et Zhurong (le rover chinois).

MISIÓN EN MARTE

La Ciudad del Espacio propone evocar una experiencia muy realista en pleno planeta rojo. ¡Adelante! Rumbo a Marte. Desde diciembre de 2021, en el nuevo terreno "marciano" circularán dos robots de tamaño natural. Se trata de Perseverance (el rover de la NASA) y Zhurong (el rover diseñado por la China).

cite-espace.com

AVEC LE CAN

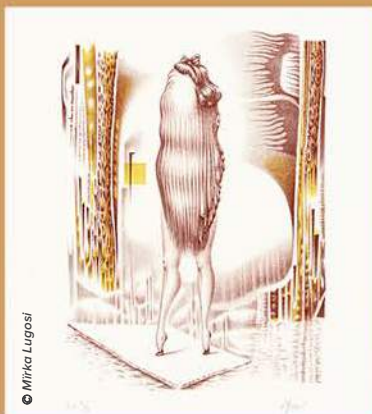
**Cruauté exquise,
du 29 décembre 2021
au 5 mars 2022**

Le Centre d'art nomade propose des expositions dans des lieux atypiques à Toulouse. Il réunit à la chapelle de l'ancien couvent des Cordeliers des artistes dont le travail, via divers media, tels que le dessin, la sculpture, la photographie, se singularise par des traits délicats, une esthétique précieuse et raffinée, tout en laissant transparaître une cruauté ou une étrangeté.

centredartnomade.tumblr.com



© Cyril Grange



© Milka Lugosi

EL CENTRO DE ARTE NÓMADA

**Cruauté exquise, entre el 29 de diciembre
de 2021 y el 5 de marzo de 2022**

El Centro de Arte Nómada (CAN) organiza exposiciones en lugares atípicos en Toulouse. En la capilla del antiguo convento Cordeliers ha reunido a artistas de todo tipo (mass media, dibujo, escultura, fotografía, etc.) que tienen como denominador común su expresión gracil, una estética pura y refinada al tiempo que exprime cierta crueldad o desconcierto.



C'EST NOËL !

Il plane dans l'air un sentiment d'impatience, des arômes de chocolat et de vin chaud... L'esprit de Noël s'installe à Toulouse et avec lui, de nombreux événements : animations, illuminations, marchés artisanaux et de créateurs, ainsi qu'une patinoire installée sur la place du Capitole.

Ne manquez pas également la programmation culturelle et féérique proposée pendant toute la période.

● La Flûte enchantée

L'ultime chef-d'œuvre de Mozart, du 19 au 30 décembre au Théâtre du Capitole.

● Le Noël d'Astérian

Contes, gourmandises et surprises, du 18 décembre 2021 au 2 janvier 2022 à la Halle de la Machine.

● Le Festival des lanternes

Du 1^{er} décembre 2021 au 1^{er} février 2022 à Blagnac (voir page 37).

● Hurt me tender, de la compagnie Cirk VOST

Du 3 décembre 2021 au 9 janvier 2022 à la Grainerie, sous chapiteau.

Un spectacle de cirque où acrobates et voltigeurs se rencontrent et voltigent.

Toutes les infos sur toulouse-tourisme.com/agenda

ES NAVIDAD

Se nota en el ambiente una impaciencia por que llegue la época de los bombones y el vino caliente. El ambiente navideño se instala en Toulouse junto con numerosos acontecimientos: animaciones, iluminaciones, mercados artesanos, así como una pista de patinaje en la plaza del Capitole.

No deje de consultar la programación cultural y de magia que se propone en estas fechas tan señaladas.

• La Flauta Mágica

La última obra maestra de Mozart; entre el 19 y el 30 de diciembre en el Teatro del Capitole.

• La Navidad de Astérian

Cuentos, golosinas y sorpresas; entre el 18 de diciembre de 2021 y el 2 de enero de 2022 en La Halle de la Machine.

• El Festival des Lanternes

Entre el 1^{er} de diciembre de 2021 y el 1^{er} de febrero de 2022 en Blagnac (véase página 37).

• Hurt me tender, de la compañía Cirk VOST

Entre el 3 de diciembre de 2021 y el 9 de enero de 2022 en la Grainerie, bajo la carpa.

Un espectáculo circense con acróbatas y músicos para el entretenimiento de todos.

Todas las informaciones en toulouse-tourisme.com/agenda



LES NOCTURNES TOULOUSAINES : LA DAURADE

Une lampe de poche à la nuit tombée, une église dans la pénombre, des pas feutrés... Rendez-vous à la basilique Notre-Dame-de-la-Daurade pour apporter un éclairage particulier à ce lieu emblématique et à son histoire.

Visite guidée d'une heure proposée par l'office de tourisme en partenariat avec l'Espace Patrimoine.

Les vendredis 5 novembre, 3 décembre, 7 janvier et 4 février à 18 h 30.

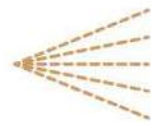
En vente à l'office de tourisme.

Una linterna en mano a partir del anochecer, una iglesia en la oscuridad, pasos en la noche... Cita en la basílica de Notre-Dame-de-la-Daurade para comprender mejor este lugar tan tolosano y revisar su historia.

Visita guiada en francés de una hora organizada por la Oficina de Turismo y la entidad Espace Patrimoine.

El viernes 5 de noviembre, 3 de diciembre, 7 de enero y 4 de febrero a las 18 h 30.

Para inscribirse: dirijase a la Oficina de Turismo.



OUVERTURE DE LA CHAPELLE SAINT-JOSEPH DE LA GRAVE DE LA GRAVE

Cette silhouette familière au dôme cuivré et imposant est actuellement en travaux. En été 2022, l'intérieur sera accessible au public avec une scénographie retraçant l'histoire de la chapelle et de l'hôpital toulousain.

APERTURA DE LA CAPILLA SAINT-JOSEPH DE LA GRAVE

Esta silueta tan familiar de la cúpula majestuosa y de color cobre está actualmente en obras. El verano de 2022 se podrá visitar su interior; habrá una escenografía que evocará la historia de la capilla y del hospital tolosano.

FESTIVALS FESTIVALES



DANSES ET CONTINENTS NOIRS

Festival de danse

Du 30 octobre au 17 décembre 2021

Festival de danza

Entre el 30 de octubre y el 17 de diciembre de 2021

> jamescarles.com

TRAVERSE VIDÉO – ÉPISODE 2

Projections et performances

Du 12 novembre au 5 décembre 2021

Proyecciones y performances

Entre el 12 de noviembre y el 5 de diciembre de 2021

> traverse-video.org

MARIONNETTISMO

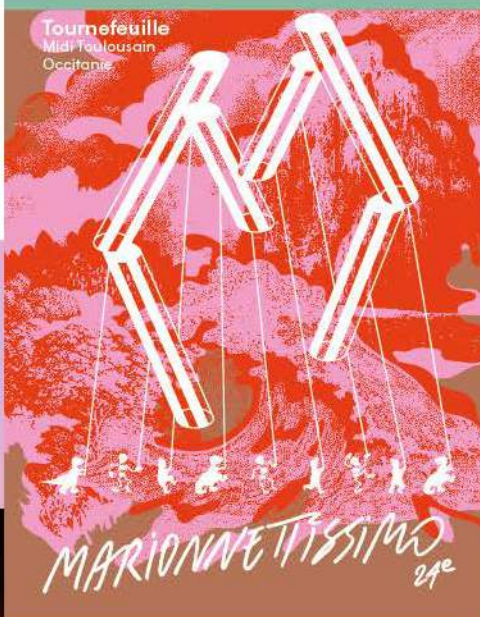
Spectacles de marionnettes et de formes animées

Du 16 au 21 novembre 2021

Espectáculos de marionetas y de formas animadas

Entre el 16 y el 21 de noviembre de 2021

> marionnettissimo.com



FESTIVAL BD DE COLOMIERS

Festival de bande-dessinée

Du 19 novembre au 21 novembre 2021

Festival del cómic

Entre el 19 y el 21 de noviembre de 2021

> bdcolomers.com

TERRES D'AILLEURS

Festival des expéditions scientifiques

Du 24 au 28 novembre 2021

Festival de expediciones científicas

Entre el 24 y el 28 de noviembre de 2021

> terresdailleurs.org



LES RENCONTRES DU CINÉMA ITALIEN À TOULOUSE

Festival de cinéma

Du 26 novembre au 5 décembre 2021

Festival de cine

Entre el 26 de noviembre y el 5 de diciembre de 2021

> cinemaitalientoulouse.com

TOULOUSE GAME SHOW

Salon de la pop culture

27 et 28 novembre 2021

Feria de la cultura pop

El 27 y el 28 de noviembre de 2021

> tgs-toulouse.fr

DES IMAGES AUX MOTS

Festival LGBTQI+

Du 28 janvier au 28 février 2022

Festival LGBTQI+

Entre el 28 de enero y el 28 de febrero de 2022

> des-images-aux-mots.fr

EXTRÊME CINÉMA

Films à la cinémathèque de Toulouse

Du 18 au 26 février 2022

Películas en la cinemateca de Toulouse

Entre el 18 y el 26 de febrero de 2022

> lacinemathequedetoulouse.com

LE PRINTEMPS DU RIRE

Festival d'humour

Du 11 mars au 10
avril 2022

Festival de humor

Entre el 11 de marzo
y el 10 de abril de 2022

> leprintempsdurire.com

CINELATINO

Festival de cinéma

Du 25 mars
au 3 avril 2022

Festival de cine

Entre el 25 de marzo
y el 3 de abril de 2022

> cinelatino.fr



VOL AU-DESSUS DU MERVEILLEUX LE FESTIVAL DES LANTERNES

TODA UNA MARAVILLA, FESTIVAL DE LOS FAROLILLOS



**UN RENDEZ-VOUS ÉBLOUISSANT
DU 1^{er} DÉCEMBRE 2021 AU 1^{er} FÉVRIER 2022
À BLAGNAC**

Déambulez dans un grand parc composé pour l'occasion d'un décor lumineux de plus de deux mille lanternes de soie, de sculptures atteignant jusqu'à quinze mètres de hauteur ou encore d'animations avec des artistes de l'opéra de Sichuan.

Les lanternes aux décors délicats, détaillés et fantastiques, en référence aux mythes et légendes de la civilisation chinoise, sont issues d'un art traditionnel chinois. La création des décors et la scénographie du festival ont nécessité la participation de plus de soixante artisans originaires de Zigong, surnommée la Ville des lanternes.

Corf magique, pandas et dinosaures illuminent le parc du Ritouret et le regard des visiteurs tous les soirs de 18 à 23 heures.



**UNA CITA EXPLÉNDIDA EN BLAGNAC
ENTRE EL 1^o DE DICIEMBRE DE 2021 Y EL 1^o DE FEBRERO DE 2022**

Un paseo por un gran parque preparado especialmente con un decorado luminoso compuesto por más de dos mil farolillos de seda, de esculturas que pueden medir hasta quince metros de altura y animaciones realizadas por los artistas de la ópera de Sichuan.

Los farolillos tienen motivos delicados, refinados y fantásticos que cuentan mitos y leyendas de la civilización china y constituyen un arte tradicional chino.

La creación de los decorados y de la escenografía del festival ha necesitado la participación de más de sesenta artesanos venidos de Zigong, conocida como la Ciudad de los Farolillos.

Ciervos mágicos, pandas y dinosaurios iluminan el Parque Ritouret ante las atónitas miradas de los visitantes cada tarde entre las 18 y las 23 horas.



festivaldeslanternes-blagnac.com



**AVEC
LE PASS
TOURISME**

CON LE PASS TOURISME

Pendant le Festival des lanternes, profitez de l'offre réduite (un pass + 1 entrée non datée au festival).

PASS 24H
+ 1 ENTRÉE
29€
AU LIEU DE 37€

PASS 48H
+ 1 ENTRÉE
36€
AU LIEU DE 47€

PASS 72H
+ 1 ENTRÉE
42€
AU LIEU DE 54€

Durante el Festival des Lanternes hay un paquete reducido (un pass + 1 entrada sin fecha para ver el festival).

5 ACTIVITÉS SPORTIVES

Chaque sport possède son état d'esprit. En voici 5 à découvrir ou à pratiquer dans des sites emblématiques tout en s'inspirant des valeurs de nos champions.

5 DEPORTES POR PRACTICAR

Cada deporte supone un estado de ánimo diferente. Presentamos 5 deportes y los lugares donde practicarlos para emular a nuestros campeones.

ENDURANCE

NATATION

NATACIÓN · DE FONDO

Depuis 1908, les Dauphins du TOEC excellent dans la natation de course de haut niveau. Vous aussi jetez-vous à l'eau dans leur bassin olympique : la piscine extérieure Castex est chauffée et accessible les dimanches après-midi d'hiver et de printemps.

Desde 1908, los Delfines del club TOEC ganan medallas de natación en carreras de alta competición. Venga usted también a zambullirse en su piscina olímpica Castex, exterior climatizada, accesible los domingos por la tarde en invierno y primavera.

 toulouse.fr/web/sports/piscines/castex




© Patrice Nri

DÉPASSEMENT DE SOI ESCALADE

ESCALADA
SUPERACIÓN
PERSONAL

Près du pont Pierre-de-Coubertin, la digue de la Garonne sert aussi de mur d'escalade aux adhérents du club alpin de Toulouse avec une vue imprenable sur le fleuve. Profitez également des sensations de grimpe dans les salles d'escalade de la métropole.

Cerca del puente Pierre-de-Coubertin, el dique del Garona se utiliza igualmente como muro de escalada para los socios del club alpino de Toulouse que disfrutan de sus vistas sobre el río. En la ciudad y alrededores hay salas dedicadas donde practicar este deporte.

 toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs

ESPRIT D'ÉQUIPE

FOOT ET RUGBY

FÚTBOL Y RUGBY · DEPORTES DE EQUIPO

Ballon rond ou ballon ovale ? Partez sur les traces du Toulouse Football Club (TFC) lors d'une visite du Stadium, sur l'île du Ramier. Ou bien visitez le stade Ernest-Wallon où s'entraînent le Toulouse Olympique (rugby à 13) et le Stade Toulousain. Après un doublé championnat de France et coupe d'Europe en 2021, ce dernier n'est autre que le club le plus titré de France !

¿Prefiere el balón ovalado o el redondo? Siga los pasos del equipo TFC (Toulouse Fútbol Club) visitando su estadio (el Stadium) en la isla Ramier. Quizá prefiera visitar el estadio Ernest-Wallon donde se entrena el Toulouse Olympique (rugby a 13) y el Stade Toulousain. Tras haber ganado la copa de Francia y de Europa en 2021, este último equipo es hoy el de más títulos de Francia.

 manatour.fr/stadetoulousain




SENS DE LA COORDINATION

AVIRON

REMO · SENTIDO DE LA COORDINACIÓN

En toute saison, on voit les rameurs sillonner les flots de la Garonne avec puissance et en cadence. Il est possible de s'exercer lors d'une séance d'initiation proposée par le club le samedi matin sur l'île du Ramier.

En cualquier época del año se pueden ver remeros en acción en las aguas del Garona. Con fuerza y sincronizados. Los sábados por la mañana el club de la isla Ramier propone sesiones de iniciación.

 aviron-toulouse.fr

POUSSÉE D'ADRÉNALINE


PATINAGE
ET SKIPATINAJE Y ESQUÍ
DESCARGANDO ADRENALINA

Pour le plaisir de la glissade, rendez-vous à la patinoire d'Alex-Jany. Ou bien à Blagnac : vous y croirez peut-être les Belougas, l'équipe de haut niveau de hockey sur glace.

Les pistes enneigées des Pyrénées sont accessibles au départ de Toulouse grâce à l'offre Skirail combinant voyage en train et journée de ski dans plusieurs domaines de la région.

Si lo desea, puede ir a la pista de patinaje de Blagnac donde podrá quizá conocer a los Belougas, jugadores del equipo de Toulouse, de alto nivel en hockey sobre hielo.

Las pistas nevadas del Pirineo están a un lado de Toulouse gracias al paquete Skirail que incluye el viaje en tren y la jornada de esquí en varios lugares de la región.

 patinoireblagnac.fr
ter.sncf.com/occitanie/loisirs/activites-plein-air/skirail



GOLF, ROLLERS, TRAMPOLINE...
TOUTES LES ACTIVITÉS SPORTIVES
SONT RECENSÉES SUR
toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs.

GOLF, ROLLERS, TRAMPOLINES...
TODAS LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS
ESTÁN EN
turismo-toulouse.es/deportes-y-ocio.

UNE PARENTHÈSE (NATURE)

UN MOMENTO CON LA NATURALEZA

Pour le plaisir de se promener, de jouer, de courir et de se ressourcer, voici cinq propositions pour se mettre au vert même en hiver.

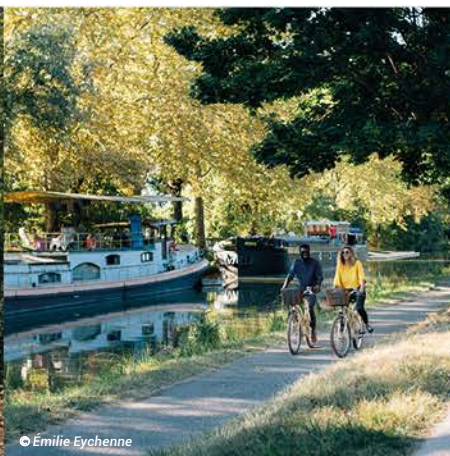
Cinco ideas para conectar con la naturaleza, incluso en invierno. Para darse el placer de pasear, correr, jugar y cargar las pilas.



© Shutterstock



© Chloé Sabatier



© Émilie Eyehenne



© Patrice Nin

Le jardin des Plantes

Il y a des poules en liberté, des arbres centenaires, de belles statues, une ribambelle d'activités pour les enfants... et deux passerelles pour rejoindre les jardins Royal et du Grand-Rond.

EL JARDÍN BOTÁNICO

Hay gallinas en libertad, árboles centenarios, hermosas estatuas y múltiples actividades para los peques. Dos pasarelas reúnen los jardines Royal y del Grand-Rond.

Le canal du Midi

Pierre-Paul Riquet est à l'origine de cet ouvrage conçu pour le transport des marchandises. Aujourd'hui patrimoine mondial, il se parcourt à pied, à vélo ou en bateau. Il est relié à la Garonne via le remarquable canal de Brienne.

EL CANAL DU MIDI

Pierre-Paul Riquet diseñó este canal pensado para transportar mercancías. Hoyes Patrimonio Mundial y se recorre a pie, en bici o en barco. Conecta con el Garona por el magnífico Canal de Brienne.

Le Jardin japonais

Au cœur du parc de Compans-Caffarelli se trouve un havre de paix, avec un bassin traversé par un pont rouge, un pavillon de thé, un décor minéral et végétal inspirés par l'Orient... En avril, ne manquez pas le spectacle des cerisiers en fleurs ! (Le jardin est fermé pour travaux du 8 novembre au 17 décembre 2021.)

EL JARDÍN JAPONÉS

En el centro del parque de Compans-Caffarelli se encuentra este remanso de paz con un estanque, un puente rojo y un pabellón de té: todo un decorado mineral de inspiración oriental. En abril no se pierda el espectáculo de los cerezos en flor. (El Jardín está cerrado y en obras del 8 de noviembre al 17 de diciembre de 2021.)





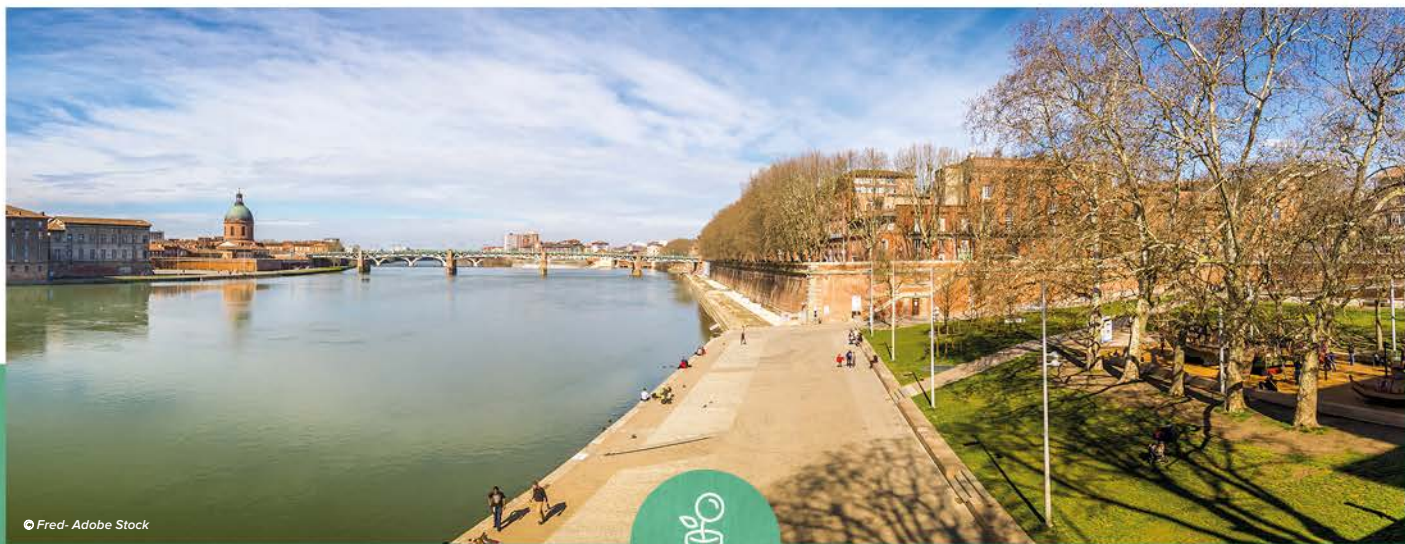
© Joachim Hocine

Parc et château de Reynerie

Dans le quartier du Mirail, le parc de la Reynerie joue avec la symétrie et la perspective. Ce jardin à la française assez méconnu se parcourt d'un pas paisible en admirant le château du XVIII^e siècle (intérieur accessible avec une visite guidée de l'office de tourisme et de l'Espace Patrimoine).

PALACIO Y PARQUE DE REYNERIE

En el barrio Mirail, el parque Reynerie juega con la simetría y la perspectiva. Es un jardín a la francesa poco conocido para pasear apaciblemente al tiempo que se admira el palacio del siglo XVIII. Su interior sólo se puede admirar durante la visita guiada de la Oficina de Turismo y el Espacio Patrimonio.



© Fred- Adobe Stock

En bord de Garonne

La Garonne coule en plein cœur de la cité. Multipliez les balades et les points de vue !

A ORILLAS DEL RÍO GARONA

El Garona fluye por el centro de la ciudad. Hay mil posibilidades de paseos y de vistas panorámicas.

RIVE GAUCHE

Si vous longez le rempart du XVI^e siècle dans le jardin Raymond-VI, vous débouchez sur une volée de marches, un belvédère et enfin, une passerelle qui chemine au-dessus d'une chute d'eau. Au printemps, le débit de la Garonne y est assourdissant !

LA MARGEN IZQUIERDA

Paseando por las murallas del siglo XVI del jardín Raymond-VI, se llega a una escalinata, un balcón y por fin a una pasarela que pasa por encima de una cascada. En primavera, el caudal del Garona es tal que el ruido es ensordecedor.

RIVE DROITE

Il fait bon admirer le panorama depuis la Daurade, avec le fleuve, la Grave, le pont Neuf, l'hôtel-Dieu... En contrebas se trouvent le port où des pêcheurs de sable amarraient leurs gabarres, et une morgue où étaient exposés les noyés victimes de la Garonne. Un peu plus loin, au Bazacle, on peut observer les oiseaux ainsi que les poissons qui remontent le fleuve depuis la passe dédiée.

LA MARGEN DERECHA

Admire las vistas desde la Daurade, con el río, la Grave, el Pont Neuf, el hôtel-Dieu, etc. Bajando desde la plaza encontramos el puerto donde los "pescadores de arena" amarraban sus barcas y una morgue donde se exponían los ahogados en el Garona. Un poco más allá, en el Bazacle, se pueden observar las aves y ver los peces que remontan el río a través de un paso piscícola.

- Pour découvrir tous les coins de nature de Toulouse et ses environs, rendez-vous sur toulouse-tourisme/jardins-parcs.
- Les croisières sur le canal du Midi à l'heure du déjeuner ou du dîner sont sur toulouse-croisieres.com.
- Si quiere descubrir todos los rincones naturales de Toulouse y alrededores, consulte la página turismo-toulouse.es/los-jardines-parques-y-zonas-verdes.
- Los cruceros por el Canal du Midi a la hora del almuerzo se pueden consultar en toulouse-croisieres.com.

À vélo

Pratique de découvrir la métropole toulousaine à vélo. Imaginez votre propre escapade avec ce mode de déplacement doux.

EN BICI Descubrir Toulouse y su región en bici. Hay muchas posibilidades de hacer sus propios circuitos en esta modalidad tan simpática.



Parcourir toulouse métropole

Carte des itinéraires cyclables et balades à vélo sont à télécharger sur toulouse-metropole.fr/missions/deplacement/carte-des-itineraires-verts-et-cyclables. Les documents sont également distribués à l'accueil de l'office de tourisme.

Recorrer la conurbación de Toulouse

Se pueden descargar los itinerarios en carril bici y las excursiones haciendo clic en toulouse-metropole.fr/missions/deplacement/carte-des-itineraires-verts-et-cyclables. Los documentos también están a su disposición en la Oficina de Turismo.



L'application Géovélo

Trajet direct ou sur une piste sécurisée ? Géovélo est un site et une application mobile qui vous propose l'itinéraire à vélo le plus adapté : GPS, temps de trajet, dénivelé... une mine précieuse d'informations à garder à portée de main.

La app Géovélo

Si quiere conocer cuál es el trayecto idóneo, o conocer la pista bici bien balizada para su trayecto, descargue la app Géovélo. Con GPS, tiempos de trayecto, desnivel, etc., toda una serie de informaciones para un desplazamiento agradable.



Le port Saint-Sauveur

Le port et sa capitainerie accueillent les plaisanciers sur le canal mais ce lieu est également organisé pour recevoir les cyclotouristes (kit de réparations de vélo, sanitaires, douches, eau fraîche, laverie...).

El puerto de Saint-Sauveur

El puerto y su capitania acogen a los que navegan por el Canal du Midi. También reciben en sus instalaciones a los ciclo turistas (douchas, servicios, material para reparar bicis, agua, lavabos, etc.).



Visites à vélo

L'office de tourisme organise occasionnellement des visites guidées à vélo. Consultez le programme des visites sur toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Visitas en bici

La Oficina de Turismo organiza de vez en cuando visitas guiadas en bici (en francés). Consulte el programa de las visitas en toulouse-tourisme.com/visites-guidees.



Le secret de Paulette

« Énigme à vélo » est une chasse au trésor ludique à réaliser à bicyclette : préparez-vous à vous creuser la tête tout en faisant travailler les mollets ! Vélos et kit de jeu fournis.

El secreto de Paulette

“Énigme à vélo” es una caza del tesoro lúdica en bici (en francés). Se trata de agudizar el ingenio mientras que las piernas trabajan pedaleando. Se incluyen las bicis y el material de juego.

granhota-games.fr





© Patrice Nin



© Harpaz



© Rémi Deligéon

Trouver, UN VÉLO

Encontrar UNA BICI



LA MAISON DU VÉLO

Location, cyclotourisme.

Alquiler, cicloturismo.

maisonduvelotoulouse.com

LE PETIT CYCLO

Location de vélos sur le canal du Midi, visites commentées, transport de vélos et bagages.

Alquiler de bicis en el Canal du Midi, visitas comentadas, transporte de bicis y equipajes.

avelo31.fr • toulouse-bike-tour.com

PAULETTE

Location de vélos le long du canal du Midi, transport de vélos et bagages.

Alquiler de bicis en el Canal du Midi, transporte de bicis y equipajes.

paulette.bike/fr

VELOTREMENT

Location, visite à vélo électrique, transport de vélos et bagages.

Alquiler, visitas en bicis eléctricas, transporte de bicis y equipajes.

levelotrement.com

PIERRE QUI ROULE

Location de vélos.

Alquiler de bicis.

pierrequiroule.fr

2 ROUES VERTES

Location de vélos électriques.

Alquiler de bicis eléctricas.

2rouesvertes.fr

VÉLÔTOULOUSE

Vélos en libre-service.

Bicis en libre servicio.

velo.toulouse.fr

BIBIBIKE

Location de vélos d'occasion, anciens, collector.

Alquiler de bicis de ocasión, antiguas, vintage.

bibibike.fr

INDIGO WEEL

Vélos en libre-service.

Bicis en libre servicio.

indigoweel.com

ASSOCIATION 2 PIEDS 2 ROUES

Balades, conseils, itinéraires.

Circuitos, consejos, itinerarios.

2p2r.org

En trottinette

Sillonnez aussi un (ou plusieurs) parcours dans Toulouse en trottinette électrique : location et balade accompagnée avec XTrem-Electra.

En patinete

Para recorrer Toulouse en patinete eléctrico por uno (o varios) de los circuitos propuestos. Alquiler y circuito acompañado con XTrem-Electra.

xtrem-electra.com

Sur des rollers

Roulez Rose organise des randonnées gratuites en rollers tous les vendredis soir (niveau avancé) et chaque premier dimanche du mois (pour les débutants et les familles) dans les rues de la ville.

Con los rollers en los pies

Roulez Rose organiza circuitos gratuitos en rollers cada viernes al atardecer (nivel avanzado) y cada primer domingo del mes (para principiantes y familias) por las calles de la ciudad.

roulezrose.com



TOULOUSE EN 8 CLICHÉS INSOLITES



Parmi les 200 000 photos partagées sur Instagram avec **#visitezoulouse** se trouvent des clichés originaux. En voici huit qui jouent avec la lumière. Des monuments ou des artistes éclairés, des instants ou des événements lumineux, aurez-vous envie de les découvrir ou de les immortaliser ?

TOULOUSE EN 8 FOTOS INSÓLITAS

Entre las 200.000 fotografías que nos llegan por #visitezoulouse en Instagram, publicamos ocho de entre ellas que tienen como denominador común el hecho de jugar con la luz. Descubre o immortaliza monumentos, instantáneas, juegos de luces. Si desea puede descubrirlas e incluso immortalizarlas.

1 @clementlazuech



Au coucher du soleil

Au sommet du magasin des Galeries Lafayette, le resto Ma Biche sur le toit a une vue imprenable sur les lumières du ciel et de la ville.

Puesta de sol

En el tejado de las galerías Lafayette, el restaurante Ma Biche sur le toit y una panorámica impresionante con las luces y el cielo de la ciudad.

2 @visitezoulouse



Mesure de la lumière

Les néons colorés de l'artiste Sarkis accompagnent et subliment subtilement les couleurs de l'église du couvent des Jacobins.

Midiendo la luz

Los tubos de neón del artista Sarkis acompañan de manera sublime los colores de la iglesia del convento de los Jacobinos.

3 @visitezoulouse



Voûte terrestre

Dans la station de métro des Carmes, une œuvre d'art interpelle les usagers : c'est la saisissante *Voie Lactée* de Jean-Paul Marcheschi.

Bóveda terrestre

En la estación de metro Carmes, esta obra de arte impresiona a todos los usuarios. Se trata de la magnífica *Vía Láctea* de Jean-Paul Marcheschi.

4 @visitezoulouse



Éclairage architectural

Capitole, pont Neuf ou Jacobins : grâce à un éclairage personnalisé, les principaux monuments de la ville se révèlent dès la nuit tombée.

Iluminación arquitectónica

Capitole, Puente Neuf o Jacobinos: gracias a cierto juego de luces los principales monumentos de la ciudad se transforman al anochecer.

5 @dam_lhe



Un p'tit coin d'parapluie

Par pluie battante ou sous un soleil radieux, vous trouverez toujours un arc-en-ciel devant l'hôtel Pullman Toulouse Centre Ramblas des allées Jean-Jaurès.

Paraguas, paraguas, paraguas

Puede llover a cántaros o hacer un sol espléndido: ante el hotel Pullman Toulouse Centre Ramblas de la avenida Jean-Jaurès siempre hay una sinfonía de colores.

6 @manongodfroy



Ombres et lumières

Dans les profondeurs de la basilique Saint-Sernin se trouvent des cryptes qui exposent de somptueux objets sacrés.

Luces y sombras

En lo más profundo de la basilica de Saint-Sernin se encuentra la cripta donde se exponen fabulosos objetos sagrados.

7 @toulou zen



Lumières de Noël
Guirlandes lumineuses et vitrines colorées, la fête de Noël fait briller les rues de la ville de mille feux.

Luces navideñas
Guiraldas luminosas y escaparates de todos los colores: la magia de Navidad opera por las calles de la ciudad.

8 Votre photo



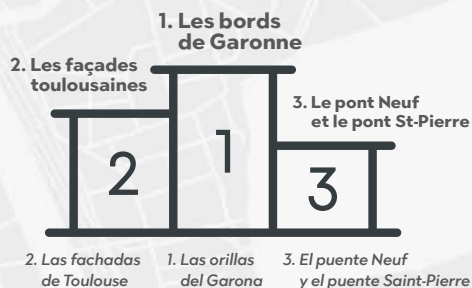
Lanternes féériques
Cette photo n'existe pas encore, mais on attend avec impatience le 1^{er} décembre et vos premiers clichés de la 1^{re} édition à Blagnac du Festival des lanternes.

Farolillos encantados
Esta foto no existe todavía. Esperamos con impaciencia que el 1^o de diciembre uno de ustedes plasme en su cámara la 1^o edición en Blagnac del Festival des lanternes.



Top 3 des photos les plus partagées sur Instagram avec #visitezoulouse

Las tres fotos más enviadas en Instagram a #visitezoulouse



TOULOUSE EN FAMILLE

PAR ICI LES BONNES IDÉES,
VOUS ET VOS ENFANTS N'ALLEZ PAS
AVOIR LE TEMPS DE VOUS ENNUYER !

LA TRIBU A DÉCIDÉ, ELLE VEUT...

TOULOUSE EN FAMILIA

Aquí van algunas ideas para
que durante su estancia con
sus hijos sea todo un éxito.

CUANDO LA TRIBU DECIDE...



SILLONNER LA VILLE

© Dominique Viet

Pour visiter la Ville rose sans prise de tête, il y a :

- **Toulouse en famille**, un parcours adapté aux petits avec des sites à découvrir en compagnie des héros du film Les As de la jungle (dépliant en vente à l'office de tourisme) ;
- **Le circuit énigme**, une visite guidée où vous cherchez, vous observez, vous notez et surtout, vous vous amusez ;
- **Le petit train ou le bus panoramique du CityTour** qui proposent des commentaires pour les enfants ;
- **Toulouse's enigmatic quests** (paysdoc.com) ou **Vol au Capitole** (granhota-games.fr), des jeux urbains pour visiter tout en faisant travailler les méninges de toute la famille, dès 7 ans.

RECORRIENDO LA CIUDAD

Para visitar la Ciudad Rosa sin preocupaciones, le proponemos:

- **"Toulouse en familia"**, un circuito adaptado para que los peques descubran los lugares en compañía de los personajes de La Pandilla de la Selva (folleto en francés, en venta en la Oficina de Turismo);
- **"El circuito enigmático"**: una visita guiada en francés durante la que se busca, se observa, se anota y, principalmente, todos se divierten;
- **El pequeño tren turístico o en autobús panorámico de CityTour** con comentarios adaptados a los niños;
- **Toulouse's enigmatic quests (paysdoc.com)** o **Vol au Capitole (granhota-games.fr)**: juegos urbanos en francés para visitar en familia al tiempo que se hacen trabajar nuestras neuronas. A partir de 7 años.



JOUER

Nos jeux préférés : les balançoires de la prairie des Filtres, la tyrolienne des jardins de la Ligne, le dragon de la place Saint-Georges, les manèges qui tournent et tournent encore, place Wilson, rue d'Alsace-Lorraine, aux jardins des plantes, Compans-Caffarelli et Raymond-VI. Sans oublier le Carré Sénart, le manège fantastique de la Halle de la Machine. Les enfants de 4 à 8 ans ont aussi la possibilité de tester un nouveau lieu à la Cité de l'espace : la Cité des petits !

JUGAR

Nuestros lugares preferidos para jugar: los columpios de la Pradera de los Filtres, la tirolina de los jardines de la Ligne, el dragón de la plaza Saint-Georges, los tiouvivos que giran en la plaza de Wilson, en la calle Alsace-Lorraine, en los jardines de las plantas, Compans-Caffarelli y Raymond-VI. Sin olvidar el Carré Sénart, el tiouvivo fantástico de la Halle de la Machine. Los peques de entre 4 y 8 años pueden también participar en un nuevo juego en la Ciudad del Espacio: La Ciudad De Los Peques.

.....
toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments



S'AMUSER AU MUSÉE

Art, sciences, histoire, aéronautique... une bonne idée que de se cultiver au musée ! Sur place, les enfants peuvent visiter les expositions du moment. Les Abattoirs proposent également de découvrir dans ses cours extérieures 19 œuvres contemporaines en consultant en ligne un commentaire adapté aux enfants.

Les nombreuses activités programmées tout au long de l'année (ateliers, visites contées, parcours-jeux...) sont à retrouver sur toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille.

DIVERTIRSE EN EL MUSEO

Arte, ciencia, historia, aeronáutica, etc., siempre es una buena idea ir al museo para aprender. Se pueden recorrer las exposiciones. En el museo Abattoirs proponen descubrir en los patios exteriores, 19 obras contemporáneas consultando en línea un comentario adaptado a los pequeños.

Consultando toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille se pueden conocer las numerosas actividades en familia que se programan durante todo el año.



VOIR DES ANIMAUX

Qui aura vos faveurs : les poules du jardin des Plantes, les canards du Jardin royal ou les carpes du Jardin japonais ? À moins que ce ne soit les animaux exposés au Muséum, ou encore Astérior le Minotaure et Ariane l'araignée, les fantastiques créatures à la Halle de La Machine. Quant au parc zoologique African Safari, il se visite durant toute une journée.

VER ANIMALES

Hay que ir a ver las gallinas del Jardín Botánico, los patos del Jardín Royal o las carpas del Jardín Japonés para saber cuál es su animal favorito. Otra opción: los animales del Muséum. O animales fabulosos como el Minotauro Astérior y la Araña Ariana, las máquinas imaginadas por la Halle de La Machine. En cuanto al zoo, African Safari, se puede visitar durante un día entero.

DES IDÉES DE SAISON

Des activités d'hiver et de printemps pour amuser petits et grands.

IDEAS DE TEMPORADA

Algunas sugerencias para divertirse en el círculo familiar durante el invierno y la primavera.



- * Déguster des **marrons grillés** dans la rue, près de la place Wilson ou du Capitole.



- * Entre le 18 et le 31 décembre, assister à une **lecture de contes** à la Halle de la Machine.

- * Se rendre à la Maison de la violette pour voir en cette saison fleurir la **violette** de Toulouse.



- * **Bruncher** le dimanche midi au Mama Shelter, avec des activités pour les enfants.

- * Choisir une écharpe ou un bonnet aux couleurs du **Stade Toulousain**.



- * Déambuler au sein du parc du Ritouret à Blagnac à l'occasion du **Festival des lanternes**.

- * Chausser des **patins à glace**, sur la place du Capitole (pendant les festivités de Noël) ou à la patinoire d'Alex-Jany.



- * Se faire un **ciné** suivi d'un goûter ou d'une visite de la cabine de projection à la Cinémathèque de Toulouse.



- * Se balader dans la rue en **trottinette électrique** ou, pour les plus grands, en gyropode.



Comer castañas asadas por la calle cerca de la plaza de Wilson o del Capitole.



Entre el 18 y el 31 de diciembre, asistir a una lectura de cuentos en la Halle de la Machine.

Acudir a la Maison de la Violette para ver florecer en esta temporada la violeta de Toulouse.



Tomar un desayuno almuerzo (brunch) en el Mama Shelter con los peques un domingo a mediodía.



Elegir uno de los pañuelos o gorros del equipo del Stade Toulousain.

Pasear por el parque Ritouret en Blagnac durante el Festival des lanternes.



Calzarse los patines de hielo en la plaza del Capitole (durante las fiestas navideñas) o en la pista de hielo de Alex-Jany.



Ir al cine y merendar después de visitar la cabina de proyección de la Cinemateca de Toulouse.

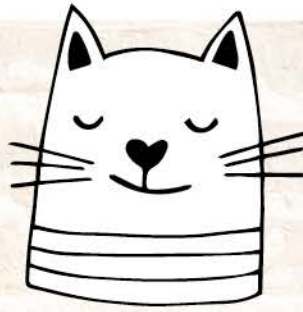


Dar un paseo en las calles con un patinete eléctrico o, para los mayores, un segway.



QUIZ

TEST



1. Pourquoi surnomme-t-on Toulouse la Ville rose ?

¿Por qué a Toulouse se la denomina La Ciudad Rosa?

- a. C'est la couleur préférée de ses habitants.
Porque es el color favorito de sus habitantes.
- b. La ville a été construite avec de la brique.
La ciudad fue construida de ladrillo.
- c. Les murs de la ville sont peints en rose.
Los muros de la ciudad están pintados de rosa.



2. Qu'est-ce que le bouclier de Brennus ?

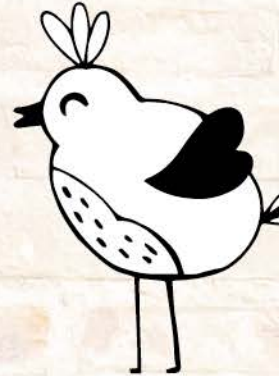
¿Qué es el "escudo de Brennus"?

- a. Un bouclier légendaire qui protégeait la ville de Toulouse.
Un escudo de leyenda que protegía la ciudad de Toulouse.
- b. Le trophée du championnat de France de rugby.
El trofeo otorgado al campeón de Francia de rugby.
- c. Un phénomène météo qui donne du soleil à Toulouse.
Un extraño fenómeno meteorológico que hace que en Toulouse siempre luce el sol.

3. À Toulouse, où peut-on voir un Beluga ?

En Toulouse, ¿dónde podemos ver un Beluga?

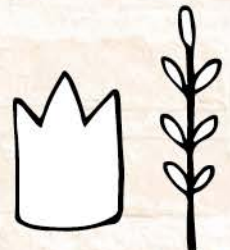
- a. Dans le fleuve Garonne, c'est un dauphin.
En el Garona: se trata de un delfín.
- b. Au resto, c'est une spécialité locale.
En un restaurante: se trata de un plato típico.
- c. Dans le ciel, c'est un avion-cargo d'Airbus.
En el cielo: es un avión carguero de Airbus.



4. « Poutouner » un mot dérivé de l'occitan, c'est...

«Poutouner» es una palabra occitana que...

- a. faire plein (mais alors plein) de bisous.
Significa dar mil besitos a alguien.
- b. fermer les boutons de sa veste.
Significa cerrar los botones del abrigo.
- c. un mot qui n'existe pas.
No existe.



Réponses/Respuestas: 1.b ; 2.b ; 3.c ; 4.a.

PROMENONS-NOUS AU MARCHÉ

Le bourdonnement des conversations, la main tendue vers un fruit, les odeurs de poulet rôti, les bras lestés de produits qui ne figurent pas sur la liste... Le marché est un moment de pur régal pour les yeux et les papilles.

MARCHÉ COUVERT VICTOR-HUGO

Place Victor-Hugo, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ COUVERT DES CARMES

Place des Carmes, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ COUVERT DE SAINT-CYPRIEN

Place Saint-Cyprien, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ CRISTAL

Boulevard de Strasbourg, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ DE PRODUITS D'OCCITANIE

Place Saint-Pierre, samedi matin.

Sábados por la mañana.

MARCHÉ BIO DE L'ESPARCETTE

Square Charles-de-Gaulle, mardi et samedi matin.

Martes y sábados por la mañana.

MARCHÉ SAINT-AUBIN, FORAIN ET PRODUCTEURS

Place Saint-Aubin, dimanche matin.

Domingos por la mañana.

MARCHÉ DE PRODUCTEURS

• Place du Salin, mardi et samedi matin.

Martes y sábados por la mañana.

• Place Dupuy, jeudi matin.

Jueves por la mañana.

• Place Arnaud-Bernard, samedi matin.

Sábados por la mañana.

DE PASEO POR EL MERCADO

Ir a la compra es escuchar el murmullo de las conversaciones, observar al parroquiano palpar la fruta, oler a pollo asado, ver los capazos llenos de mercancías. Ir al mercado supone un momento de placer para todos los sentidos.

MARCHÉ FORAIN DU CAPITOLE

Place du Capitole, mercredi.

Miércoles.

MARCHÉ DE L'ÉTOILE

Place Belfort, jeudi de 16 h à 21 h.

Jueves de 16h a 21h.

MARCHÉ ALIMENTAIRE ET FLEURS

Place Saint-Georges, mardi, mercredi, vendredi et samedi matin.

Martes, miércoles, viernes y sábados por la mañana.

MARCHÉ PLACE DU RAVELIN

Place du Ravelin, vendredi matin.

Viernes por la mañana.

MARCHÉ MARENGO

Place de la Légion-d'Honneur, mercredi de 16 h 30 à 19 h 30.

Miércoles, de 16h30 a 19h30.

MARCHÉ DE SAINT-MICHEL

Grande rue Saint-Michel, samedi matin.

Sábados por la mañana.

JOURS DE MARCHÉ EN MÉTROPOLE

- Le **samedi matin (sábados por la mañana)** à Balma, Blagnac, Castelnau, Colomiers, Cugnaux, Fenouillet, Quint-Fonsegrives, Saint-Jean, Saint-Orens-de-Gameville.
- Le **dimanche matin (domingos por la mañana)** à Aucamville, Cornebarrieu, L'Union, Saint-Jory, Tournefeuille.
- Le **mercredi matin (miércoles por la mañana)** à Balma, Pibrac et Saint-Alban.
- Le **jeudi matin (jueves por la mañana)** à Colomiers et Villeneuve-Tolosane.
- Marché bio le **vendredi (viernes) de 16 h à 20 h** à Tournefeuille.





© iStock

ON MET QUOI **DANS SON PANIER ?**



C'est dans sa propre région que Toulouse fait son marché. Ici, on se plaît à préparer et consommer des produits de qualité, souvent labellisés : parmi eux, l'agneau fermier de l'Aveyron, les salaisons de Lacaune, la volaille fermière du Gers et le melon du Quercy, tous certifiés IGP, ou encore la noix du Périgord, le chasselas de Moissac, le roquefort et le rocamadour sous dénomination AOP...

Enfin, le bio est présent dans les assiettes puisque la région est deuxième en nombre de producteurs certifiés.

Ne manquez pas non plus les classiques : la saucisse de Toulouse, le foie gras, les fromages des Pyrénées, les vins régionaux (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). Sans oublier quelques douceurs : des bonbons et biscuits à la violette, ou le fénétra, une pâtisserie gourmande composée de meringue, d'amandes et de fruits confits.

Y, EN LA CESTA DE LA COMPRA, ¿QUÉ?

Toulouse hace la compra con productos de la región. Aquí a la gente le gusta cocinar géneros de calidad, a veces con denominación. Entre ellos, el cordero de granja del Aveyron, las salazones de Lacaune, las aves del Gers y el melón del Quercy, que tienen la denominación IGP. La nuez del Périgord, la uva chasselas de Moissac y los quesos de Roquefort y de Rocamadour tienen la denominación AOP.

La agricultura ecológica está muy presente al ser nuestra región la segunda en número de productores con dicha certificación.

Los productos más clásicos son la salchicha de Toulouse, el foie gras, los quesos del Pirineo y los vinos locales (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). No olvidemos los dulces: caramelos y galletas a la violeta o el fénétra, un pastel de merengue, almendra y frutas escarchadas.



De gauche à droite, de haut en bas : Marché de Saint-Aubin © Dominique Viet - Marché Victor Hugo © Émilie Eychenne - Conserves régionales © Émilie Eychenne - Marché des Carmes © Dominique Viet.

ILS VONT VOUS régaler

Parler de la cuisine du Sud-Ouest, c'est faire l'éloge de la convivialité, de la recherche d'authenticité, de la gourmandise, des saveurs rapportées tout droit de la ferme... mais aussi des chefs et de toute leur équipe qui œuvrent aux fourneaux pour nous préparer leurs meilleures spécialités.

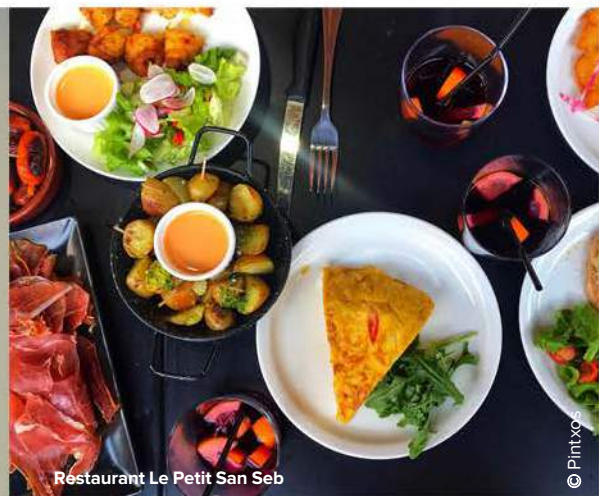
PARA CHUPARSE LOS DEDOS

Cuando hablamos de la cocina del Suroeste, hablamos de compartir, de buscar lo auténtico, lo gourmet, de sabores que vienen de las granjas y que están elaborados por los chefs y por todo su equipo que se afana en la cocina para preparar los mejores platos imaginados con los mejores productos.



Restaurant En Marge

© En Marge



Restaurant Le Petit San Seb

© Pintxos

Excellence gastronomique

Les prestigieux chefs étoilés mais également les bistrots, les caves toulousaines et les cantines de quartier font preuve d'une créativité sans cesse renouvelée pour sublimer les produits locaux.

Retrouvez les bonnes adresses sur toulouse-tourisme.com/restaurants

Excelencia gastronómica

Tanto los chefs con estrellas como los cocineros de los bistrots o los establecimientos de barrio; todos se esmeran en crear platos sublimes y creativos para ennoblecer los productos locales.

Las mejores direcciones se encuentran en turismo-toulouse.es/restaurantes

Apéro- tapas

À l'heure de l'apéro, la Ville rose profite de sa proximité avec l'Espagne pour s'inspirer de ses traditionnelles assiettes de tapas ou planches garnies de victuailles à partager. Les adresses sont légion et l'ambiance conviviale, notamment autour des places Wilson et Victor-Hugo.

Aperitivo con tapas

Cuando llega la hora del aperitivo, la Ciudad Rosa recuerda su proximidad con España presentando típicas tapas o tablas con diversos alimentos para compartir. Hay muchas direcciones con ambiente ameno, como por ejemplo en la zona de la plaza de Wilson y Victor-Hugo.



© Shutterstock



Restaurant Le J'Go

© Emilie Eychemé



Le fénétra

© Chloé Sabatier



Restaurant Le Bloomy

© Éloïse Mency-Meli @louandcompany

Plats incontournables

Les classiques à commander au restaurant ou à retrouver en épicerie fine et sur les étals au marché : la saucisse de Toulouse, le cassoulet, le foie gras, les fromages des Pyrénées... Testez également les bonbons à la violette et le fénétra. Plus insolite, la glace à la chocolatine du glacier Moustache ou le pavé toulousain, un fromage fermier de chez Xavier.

Los platos tradicionales

Los platos que hay que pedir en un restaurante o que comprar en el mercado son estos: la salchicha de Toulouse, el cassoulet, el foie gras, los quesos del Pirineo, etc. Pruebe también los caramelos a la violeta y el fénétra. Algo más insólito es el helado de napolitana de la casa Moustache o el pavé toulousain, un queso granjero de la casa Xavier.

Vegan, bio ou sans gluten

Que vous ayez envie de manger responsable, que vous soyez intolérants à certains aliments ou à la recherche d'une cuisine saine, il est des restaurants toulousains qui puisent dans les produits frais et végétaux pour faire des plats savoureux et originaux.

Vegano, ecológico o sin gluten

Si es adepto del consumo responsable, o intolerante a ciertos productos, o si lo que busca es una comida sana, en Toulouse hay restaurantes que seleccionan sus productos frescos para dar a su cocina esa originalidad y sabor que está buscando usted.

toulouse-tourisme.com/adresses-vegan-bio-healthy



01.

le shopping
SELON
**NICOLAS
GALIANA**



Nicolas Galiana a de multiples casquettes, dont celle de gérer les boutiques de huit musées municipaux depuis plusieurs années. Les souvenirs, les objets dérivés, les images joliment illustrées, les petits papiers, il en connaît un rayon et s'est prêté au jeu de nous proposer une sélection de produits inspirants. En résulte tout un concentré de Toulouse : des couleurs, de la matière, de la créativité et de l'émotion, à emporter dans votre valise.

LAS COMPRAS DE NICOLAS GALIANA

Nicolás Galiana cultiva varias facetas; entre otras lleva la gestión de ocho tiendas en museos municipales desde hace años. Los souvenirs, los objetos relacionados con cada museo, las más hermosas ilustraciones, los domina a la perfección. Aquí nos propone una selección de recuerdos que pueden interesar a todos. El resultado es un concentrado de Toulouse con colores, materias, emociones y creaciones que el visitante podrá adquirir y llevarse en las maletas de recuerdo.



03.



04.



05.



02.



- 01. Affiche avec une vue comparative des monuments toulousains à l'échelle 1/310°, éditions Jour de nuit (*Cartel con varias imágenes de los monumentos de Toulouse a escala 1/310*) Ombres blanches, 48 rue Gambetta
- 02. Affiche de Toulouse par Tazas Project (*Cartel de Toulouse de Tazas Project*) L'Interprète, 15 rue Sainte-Ursule
- 03. Bière blanche au miel de pastel, La Garonnette et Terre de pastel (*Cerveza blanca a la miel de glasto*) Boutique Terre de pastel, place d'Assézat
- 04. Estampe sur papier recyclé par Bianca Art (*Estampa de Bianca Art sobre papel reciclado*) La Parenthèse, 50 rue Pargaminières
- 05. Boîte à savon (*Cajita de jabón*) Boutique de la Halle de la Machine, 3 avenue de l'Aérodrome de Montaudran
- 06. Agenda illustré (*Agenda ilustrada*) Papeterie La Mucca, 23 rue des Lois
- 07. Café torréfié par Hayuco Coffee à déguster ou acheter (*Café torrefactado por Hayuco Coffee para degustar o comprar*) Café de la chapelle des Carmélites, 1 rue du Périgord
- 08. *Toulouse, Mes P'tites questions atlas*, de Cécile Benoist, album documentaire dès 7 ans, Milan éditions, en librairie (*Toulouse, Mes P'tites questions atlas, de Cécile Benoist, libro en francés a partir de 7 años*) Milan éditions, en librairie
- 09. La brique de Mon Païs (*El Ladrillo de Mon Païs*) Boutique du Castelet, 18 bis Grande rue Saint-Michel
- 10. Liqueur de violette, en bouteille ou mignonette (*Licor de violeta, en botella o frasco pequeño*) Le Paradis gourmand, 45 rue des Tourneurs
- 11. Trousse personnalisée, coton effet velours (*Bolsa de aseo de algodón con efecto terciopelo*) Pompon sur la Garonne, 17 rue des Puits-Clos



06.



07.



08.



09.



10.



11.



La chocolatine 4

VOUS ÊTES GOURMAND

Vous avez une grande appétence pour le sucré. Et aussi pour le salé. Toutes vos activités sont sous le signe du bien manger parce qu'elles donnent du goût à la vie et du coeur au ventre. Rendez-vous au marché, celui de votre choix : humez, salivez, goûtez et emportez des spécialités.

LA NAPOLITANA: ES USTED UNA PERSONA GOLOSA

Le gusta lo dulce. Y quizá lo salado. Sus actividades giran en torno al buen comer porque le da gusto a la vida y le pone picante a todo lo que le rodea. No deje de ir a uno de los mercados de la ciudad; hay varios. Recorra los puestos, admire, pruebe y adquiera nuestras especialidades.



La fusée 5

VOUS ÊTES RÊVEUR

On vous répète sans cesse que vous avez la tête dans les étoiles. Oui, vous regardez avec admiration ces astres brillants, votre ambition tournée vers l'Espace, vers l'infini et au-delà. D'aucuns ont déjà marché sur la Lune, pourquoi pas vous ? Rendez-vous à la Cité de l'espace pour vous inspirer des exploits de célèbres astronautes.

EL COHETE: ES USTED UNA PERSONA SOÑADORA

Todos le dicen que está en las nubes. Y que siempre está mirando hacia arriba escudriñando el espacio, los astros brillantes del universo, lo que le lleva a ambiciones estelares, ganas de infinito y espacios siderales. Hay hombres que han pisado la Luna: Y, ¿por qué no yo?, se dice. Vaya a la Ciudad del Espacio y reviva las gestas de los astronautas.



Le Minotaure 6

VOUS ÊTES IMPRESSIONNANT

On vous prête une forte personnalité, un esprit créatif, une aura énigmatique ? De toute évidence, vous forcez l'admiration de vos proches. Vous aimez vous donner en spectacle... sans jamais totalement vous révéler. Rendez-vous à la Halle de la Machine où les créatures fantastiques sauront nourrir votre imaginaire.

EL MINOTAURO: ES USTED UNA PERSONA SENSIBLE

Todos piensan de usted que tiene una personalidad afirmada, creativa y quizá enigmática. Es foco de la admiración de sus allegados. Le gusta llamar la atención sin exuberancias. Vaya a ver La Halle de la Machine donde sus diseñadores han creado unas fantásticas máquinas que alimentarán aún más su imaginación.



La chapelle de la Grave 7

VOUS ÊTES RASSURANT

Tel le dôme de la Grave, présent et immuable depuis plus de cent ans, vous êtes apaisant et protecteur. Cela va de pair avec votre dévouement, vous voulez que chacun se sente bien autour de vous. Dans les musées de l'hôtel-Dieu, lieu de mémoire de l'hôpital toulousain, vous pourrez retracer l'histoire du métier de soignant.

LA CAPILLA DE LA GRAVE: ES USTED ALGUIEN QUE TRANQUILIZA

Como la cúpula de la Grave, que está ahí desde hace más de doscientos años, es usted alguien que tranquiliza, alguien que protege lo ajeno. Eso se acompaña con su entrega hacia los demás. Vaya al hôtel-Dieu, lugar de la memoria de los hospitales tolosanos, y visite dos museos dedicados a las profesiones de personal sanitario.

Mode d'emploi

- Rendez-vous sur le compte Instagram [@visitezoulouse](https://www.instagram.com/visitezoulouse).
- Cliquer sur l'icône < Filtre > sous les stories à la une, puis sur < Symbole toulousain > et < Essayer >.
- Lancez la roulette et découvrez l'illustration qui vous est attribuée.
- Lisez le paragraphe correspondant à votre illustration.

INSTRUCCIONES

- Consulte la cuenta Instagram [@visitezoulouse](https://www.instagram.com/visitezoulouse).
- Haga clic en el icono < Filtre > bajo el histórico del inicio y luego en < Symbole toulousain > y < Essayer >.
- Lance la ruleta y descubra la ilustración que se le atribuye.
- Lea el párrafo que corresponde a su ilustración.

Vous n'avez pas de compte insta ?

Choisissez un chiffre entre 1 et 7. Rajoutez 1, soustrayez 3, additionnez à votre résultat le chiffre 2. Le chiffre obtenu correspond à un des paragraphes de cette page.

¿NO TIENE AÚN UNA CUENTA INSTAGRAM?

No importa. Elija una cifra del 1 al 7. Añada 1 y reste 3; sume a este resultado el número 2. El resultado obtenido corresponde a uno de los párrafos de esta página.

Pause détente

C'est le moment de lâcher prise!

UN MOMENTO DE TRANQUILIDAD

Es hora de relajarse.



© Terre de Pastel

BIEN-ÊTRE AU SPA

Dehors, le vent, le froid, l'agitation urbaine ; dedans, de l'eau chaude, de la musique douce et des massages relaxants. Fermez les yeux et offrez-vous une bulle de douceur et de bien-être.

BIENESTAR EN EL SPA

Deje fuera el viento, el frío y el bullicio ciudadano. Dentro están el agua caliente, la música suave y los masajes relajantes. Cierre los ojos y deléitese con un remanso de satisfacción y bienestar.

caliceo.com / terredepastel.com / cite-hotels.com



© Shutterstock

RONRON ET GOURMANDISES

À la recherche d'un endroit cosy, avec une tasse fumante et une douceur sucrée ? Poussez la porte d'un salon de thé, et pourquoi pas celle de Chapristea : ce neko café propose en plus de câliner les chats présents sur place.

DULCES Y RONRONEOS

¿Desea encontrar un lugar tranquilo donde tomar una taza de té en paz? Entre en un salón de té, por ejemplo en el de Chapristea: es un neko café donde los clientes pueden acariciar los gatos presentes en el establecimiento.

toulouse-tourisme.com/restaurants > Salons de thé
turismo-toulouse.es/restaurantes > Salón de té



© Patrice Nin

AU FIL DE L'EAU

Inscrit au patrimoine mondial, le canal du Midi traverse Toulouse. Embarquez pour une croisière : au rythme du bateau et entouré de paysages de nature, le temps file à une autre allure...

NAVEGANDO

El Canal du Midi que pasa por Toulouse está inscrito en el Patrimonio Mundial. Zarpe en un barco para un pequeño crucero a través de bellos paisajes. Notará que el tiempo discurre a otra velocidad...

toulouse-croisieres.com (toute l'année / todo el año)
bateaux-touloisains.com (à partir de mars / a partir de marzo)

À vous de jouer

48 mots sont cachés dans cette grille, à l'horizontale, à la verticale, en diagonale, dans le sens de lecture ou dans le sens inverse.

PARA PASAR EL RATO

En esta sopa de letras se esconden 48 palabras en francés referentes a Toulouse. Se pueden leer en horizontal, vertical o diagonal, en cualquier sentido.

S	C	G	A	R	O	N	N	E	I	O	E	T	I	C
Z	H	C	A	P	I	T	O	U	L	S	T	A	S	A
N	O	T	N	O	T	A	I	E	L	E	T	S	A	P
O	C	M	O	B	G	U	V	L	U	N	E	S	U	I
J	O	F	R	G	O	R	A	L	S	R	L	E	R	T
N	L	E	A	E	I	U	A	I	T	E	O	M	E	O
O	A	N	G	U	M	S	D	V	R	T	I	B	A	L
D	T	E	U	Q	I	R	I	U	E	N	V	L	S	E
R	I	T	O	I	D	N	T	W	S	A	P	A	T	D
U	N	R	N	R	S	L	A	B	E	L	U	G	A	R
G	E	A	A	B	U	L	Z	M	I	D	I	E	D	O
B	E	N	I	C	D	E	E	E	E	S	U	F	E	C
Y	A	U	T	A	N	T	S	A	T	U	R	N	I	N
C	A	E	R	O	P	O	S	T	A	L	E	X	P	O
S	A	V	O	I	R	H	A	E	R	A	H	T	A	C



AÉROPOSTALE	CANARD	CULTURE	ILLUSTRES	PASTEL	TAPAS
ASSEMBLAGE	CAPITOLE	DONJON	ISAURE	RIQUET	TAUR
ASSÉZAT	CAPITOUIS	EXPO	LABIT	ROSE	TONTON
AUTAN	CATHARE	FÉNÉTRA	LANTERNES	RUGBY	VÉLO
AVION	CHOCOLATINE	FUSÉE	LUNE	SATURNIN	VILLE
BELUGA	CINÉ	GARONNE	MERMOZ	SAVOIR	VINS
BOUDU	CITÉ	GRAVE	MIDI	STADE	VIOLETTE
BRIQUE	CONCORDE	HÔTEL	NOUGARO	SUD	WISIGOTHS

3

ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE

Impossible de résumer la région Occitanie tant le territoire est vaste et tant son histoire, ses paysages, sa culture et son hospitalité sont inoubliables. Nous avons choisi 3 idées d'escapades au départ de Toulouse à une heure maximum en voiture ou en train.

3 EXCURSIONES A UNA HORA DE TOULOUSE

No se puede resumir la región de Occitania por lo amplio de su territorio, su historia, su cultura, sus paisajes y su hospitalidad proverbial. Hemos seleccionado tres destinos de excursión a partir de Toulouse a una hora como máximo en coche o en tren.



CARCASSONNE

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire... La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourez de ruelles étroites et restaurées, Carcassonne se prête volontiers au tournage de scènes de cinéma et aux intrigues romanesques. La cité suscite également l'émotion du visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.

La imponente gran ciudad condal amurallada con más de cincuenta torreones, posee en su interior la basílica de Saint-Nazaire. La ciudad de Carcasona es un conjunto medieval fortificado único en Europa, inscrito en el patrimonio mundial de la Unesco. Las estrechas calles de Carcasona son a menudo utilizadas para rodar películas o evocadas en intrigas novelescas. La ciudad amurallada causa siempre una gran emoción y es un pretexto para evocar la vida medieval y feudal paseando por un lugar esencial en la cultura occitana.



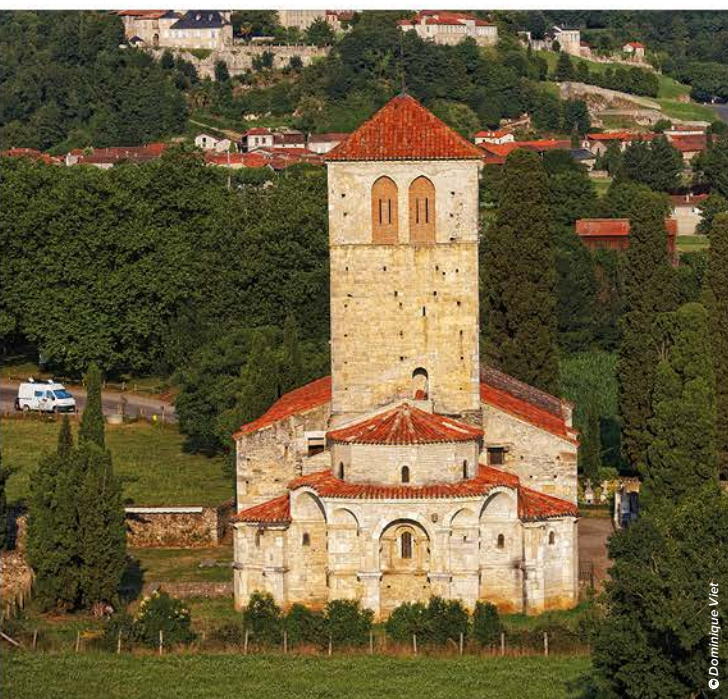
Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie.
Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous
sur grands-sites-occitanie.fr.

Toulouse se situa dentro de la red de Grandes Sitios de Occitania.
Si desea mayor información, consulte grands-sites-occitanie.fr.

FRONTON

Toulouse a à sa disposition une palette étendue de terroirs et prétend fièrement au titre de capitale des vins du Sud-Ouest. Fondée au XII^e siècle par l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Fronton possède un vignoble AOP et cultive un cépage unique au monde : la négrette. Sur place, 2 400 hectares de vignes, des forêts, des champs et la rencontre de passionnés qui font déguster des vins aux parfums atypiques et élégants de fruits noirs, de réglisse et de violette...

Toulouse dispone de todo un abanico de viñedos y presume de ser la capital de los vinos del Suroeste. La ciudad de Fronton fue fundada en el siglo XII por monjes de la orden de san Juan de Jerusalén. Su viñedo tiene la denominación AOP con una uva única en el mundo: la négrette. Es un viñedo de 2.400 hectáreas, con bosques y granjas, donde sus habitantes le darán a probar sus caldos con aromas atípicos y elegantes con sabor a frutas negras, regaliz y violeta.



SAINT-BERTRAND-DE-COMMINGES

Ce charmant village perché sur une colline est ceinturé par des remparts et dominé par la cathédrale Sainte-Marie, inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco au titre des chemins de Compostelle. En contrebas du village se trouvent les ruines d'un site antique ainsi que la majestueuse basilique romane de Saint-Just-de-Valcabrère. Les randonnées alentours sont multiples avec, en point d'horizon, la vue sur la chaîne des Pyrénées.

Este precioso pueblo encaramado a una colina está amurallado. Su catedral Sainte-Marie está inscrita en el Patrimonio Mundial de la Unesco en el marco de los Caminos Compostelanos. Más abajo del emplazamiento se encuentran las ruinas de un antiguo sitio histórico y la magnífica basílica románica de Saint-Just-de-Valcabrère. Hay muchos senderos por toda la zona que se pueden recorrer teniendo como punto de mira la bella cordillera del Pirineo.

EN AUTOCAR



Fronton, Albi ou Carcassonne : CityTour Sud-Ouest propose des excursions en autocar à destination des villes emblématiques du Sud-Ouest, à une journée ou une demi-journée au départ de Toulouse.

Fronton, Albi o Carcasona: CityTour Sud-Ouest le propone excursiones en autobús desde Toulouse hacia otras ciudades importantes del Suroeste que duran medio día o un día entero.

toulouse-welcome.com

INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont valables de novembre 2021 à avril 2022. Elles sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web toulouse-tourisme.com. Le pass sanitaire est obligatoire pour accéder aux sites culturels et de loisirs.

DATOS ÚTILES

Los datos de cierre y apertura son válidos entre noviembre de 2021 hasta abril de 2022. Se proporcionan a título de información y pueden ser objeto de cambios. No dude en consultar a nuestros profesionales en la Oficina de Turismo o entrar en la página web turismo-toulouse.es. El QR Pass Covid19 es obligatorio para acceder a los monumentos, museos o lugares de ocio.



LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45

D'octobre à mai : ouverture de l'église tous les jours de 8 h 30 à 18 h et le dimanche de 8 h 30 à 20 h ; crypte et déambulatoire tous les jours de 10 h à 17 h 30 et le dimanche de 12 h à 17 h. Accès restreint en cas de cérémonie.

De octubre a mayo: apertura de la iglesia todos los días de 8h30 a 18h, los domingos de 8h30 a 20h; cripta y girola todos los días de 10h a 17h30 y los domingos de 12h a 17h. Acceso limitado durante las ceremonias.



LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12

Accès limité.
Acceso limitado.



LE COUVENT DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, 1^{er} janvier et 1^{er} mai.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8 h à 19 h, de 9 h à 19 h le dimanche et les jours fériés.

Todos los días de 8h a 19h, de 9h a 19h los domingos y días festivos.



LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86

Du mercredi au dimanche, de 11 h à 18 h. De mi-jeudi à dimanche, de 11 h à 18 h.



LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60

Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi. Fermé le lundi, le mardi et le 1^{er} mai.

De miércoles a domingos, de 12h a 18h, hasta 20h los jueves. Cerrado los lunes, martes y el 1 de enero.



LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

De martes a domingos, de 10h a 18h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre y el 1 de enero.



LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre et le 1^{er} janvier. Séances au Quai des petits et Plateau créatif sur réservation.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre y 1 de enero. Sesiones para el Quai des Petits y el Plateau Créatif con reserva previa.



LE MUSÉE SAINT-RAYMOND

Tél. 05 61 22 31 44

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi et le 1^{er} mai. Fermé pour travaux du 2 novembre 2021 au 3 janvier 2022.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes y el 1 de mayo. Cerrado por obras 2 de noviembre de 2021 al 3 de noviembre de 2022.



LE MUSÉE DES AUGUSTINS

Tél. 05 61 22 21 82

Fermé pour travaux. Réouverture partielle du 10 octobre 2021 au 10 janvier 2022, tous les jours de 10 h à 18 h, sauf le mardi.

Cerrado por renovación. Apertura parcial del 10 de octubre de 2021 al 10 de enero de 2022, todos los días, de 10h a 18h, excepto los martes.



LE MUSÉE PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40

Fermé pour travaux. Réouverture partielle du 20 novembre 2021 au 15 mars 2022, de 10 h à 18 h du mardi au dimanche.

Cerrado por renovación. Apertura parcial del 20 de noviembre de 2021 al 15 de marzo de 2022, de 10h a 18h de martes a domingos.



LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Tél. 05 31 22 99 80

Tous les jours de 10 h à 18 h, sauf le mardi et les jours fériés.

Todos los días de 10h a 18h, excepto los martes y los días festivos.



LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40

Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h. Fermé le lundi, le dimanche et les jours fériés.

De martes a sábados, de 10h30 a 12h30 y de 13h30 a 18h. Cerrado los lunes, domingos y días festivos.

**LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE****Tél. 05 61 77 84 25**Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h. Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.*Jueves, viernes y domingos de 11h a 17h. Cerrado los 25 de diciembre y 1 de enero.***LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE****Tél. 05 61 77 84 25**Jeudi et vendredi de 13 h à 17 h, le 1^{er} dimanche du mois de 10 h à 18 h. Fermé les jours fériés.*Jueves y viernes de 13h a 17h, el 1^{er} domingo de cada mes de 10h a 18h. Cerrado los días festivos.***LE MUSÉUM DU PASTEL****Tél. 0 800 940 167**

Le lundi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 13 h et de 14 h à 18 h 30. Fermé le lundi et le dimanche.

Lunes de 10h a 12h30 y de 13h30 a 17h. De martes a domingos, de 10h30 a 13h y de 14h a 18h30. Cerrado los lunes y los domingos.**LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU****Tél. 05 34 24 52 35**Du mardi au dimanche de 13 h à 19 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.*De martes a domingos, de 13h a 19h. Cerrado los lunes, los 25 de diciembre, 1 de enero y 1 de mayo.***LES JARDINS DU MUSÉUM****Tél. 05 67 73 84 84**Fermé du 1^{er} novembre au 2 mai 2022. À partir du 3 mai 2022 : du mardi au dimanche, de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h. Fermé le lundi.*Cerrado del 1 de noviembre al 2 de mayo de 2022. A partir del 3 de mayo de 2022: de martes a domingos, de 10h a 12h30 y de 14h a 18h. Cerrado los lunes.***LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE****Tél. 05 62 27 11 50**

Du 9 avril au 7 novembre 2022 : du lundi au samedi de 14 h à 18 h. Fermé le dimanche, les jours fériés, de novembre à mars.

Del 9 de abril al 7 de noviembre de 2022: de lunes a sábados de 14h a 18h. Cerrado los domingos, los días festivos y de noviembre a marzo.**ESPACE EDF BAZACLE****Tél. 05 62 30 16 00**Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.*De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los 25 de diciembre, 1 de enero y 1 de mayo.***LA HALLE DE LA MACHINE****Tél. 05 32 10 89 07**Fermé du 1^{er} janvier au 4 février 2022. Horaires : nous consulter.*Cerrado del 1 de enero al 4 de febrero de 2022. Horarios: consultarnos.***LET'S VISIT AIRBUS****Tél. 05 34 39 42 00**

Réservation obligatoire. Du lundi au samedi de 8 h à 18 h, sauf le dimanche et les jours fériés (ouvert le lundi de Pentecôte).

Reserva indispensable. De lunes a sábados de 8h a 19h, excepto los domingos y días festivos (abierto el lunes de Pentecostés).**MUSÉE AEROSCOPIA****Tél. 05 34 39 42 00**

Du mardi au samedi, de 9 h 30 à 18 h. Fermé le dimanche et le lundi et du 31 janvier au 4 février 2022.

De martes a sábados, de 9h30 a 18h. Cerrado los domingos, los lunes y del 31 de enero al 4 de febrero de 2022.**CITÉ DE L'ESPACE****Tél. 05 67 22 23 24**

Fermé le 25 décembre et durant tout le mois de janvier 2022. Horaires : nous consulter.

Cerrado el 25 de diciembre y durante todo el mes de enero de 2022. Horarios: consultarnos.**L'ENVOL DES PIONNIERS****Tél. 05 67 22 23 24**Du mardi au dimanche. Horaires : nous consulter. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier, du 3 au 31 janvier 2022 et le 1^{er} mai.*De martes a domingos. Horarios: consultarnos. Cerrado los lunes, los 25 de diciembre, 1 de enero, del 3 al 31 de enero de 2022 y el 1 de mayo.***LA FONDATION BEMBERG**

Fermée pour travaux. Cour de l'hôtel d'Assézat accessible au public. Cerrado por renovación. Exterior del palacete de Assézat abierto al público.

QUELQUES APPLIS UTILES POUR BIEN SE DÉPLACER**APPS ÚTILES PARA DESPLAZARSE.****TISSÉO**

L'indispensable pour les déplacements en métro, tram et bus.

Indispensable para desplazarse en metro, autobús o tranvías.**CITIZ**

Localiser et louer les véhicules en autopartage.

Localizar y alquilar un vehículo compartido.**IODINES**

Localiser et louer les véhicules en autopartage.

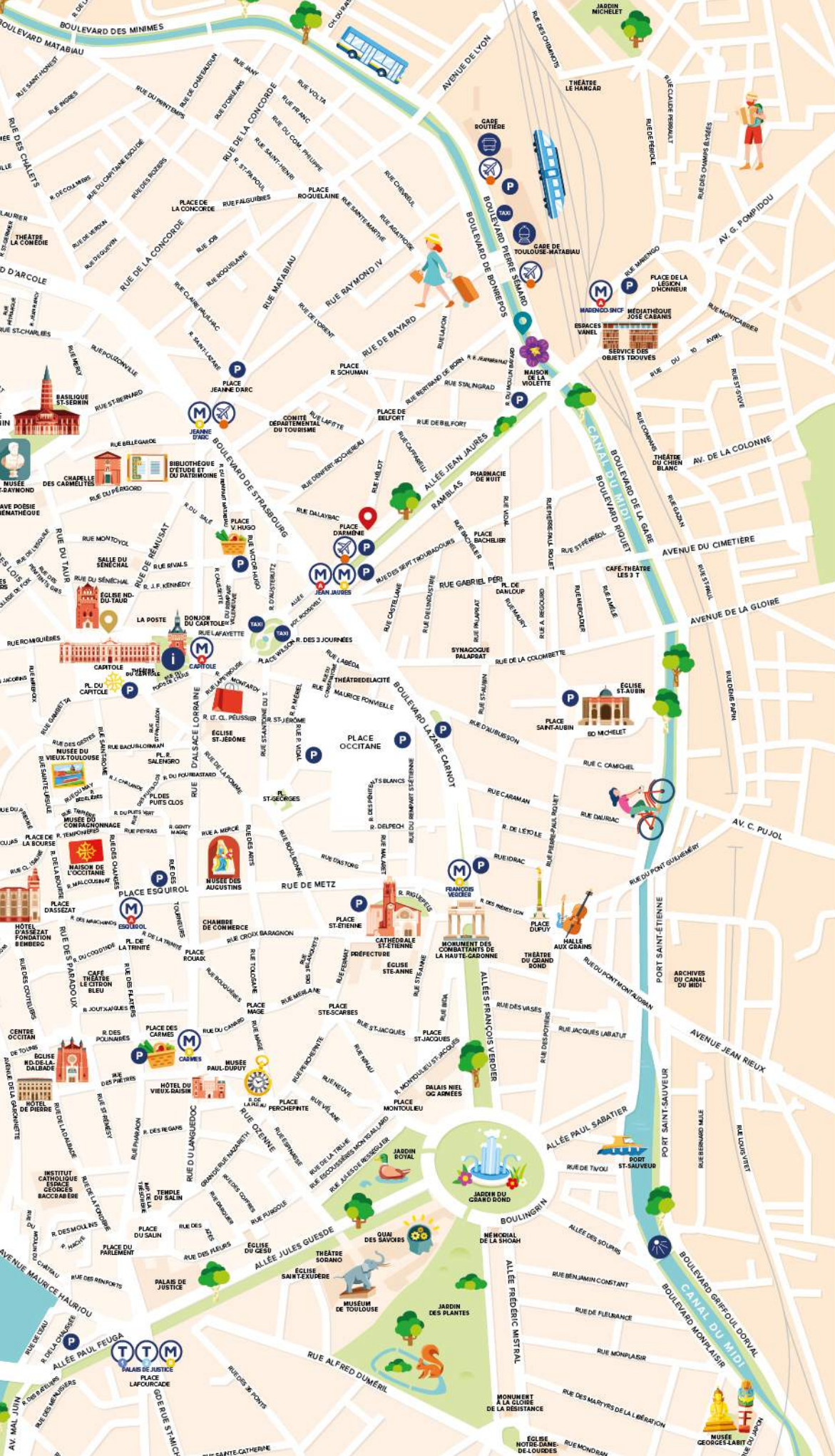
Localizar y alquilar un vehículo compartido.**ALLBIKESNOW**

Disponibilités des VéloToulouse.

Disponibilidad de los VéloToulouse.**INDIGO WEEL**

Localiser et louer un vélo Indigo.

Localizar y alquilar una bici Indigo.



Toulouse

PLAN DU CENTRE-VILLE

MAPA DEL CENTRO CIUDAD

-  Office de tourisme, donjon du Capitole
Oficina de turismo, donjon du Capitole
-  Métro, ligne A
Metro: línea A
-  Métro, ligne B
Metro: línea B
-  Tramway, ligne T1
Tranvía: línea T1
-  Tramway, ligne T2
Tranvía: línea T2
-  Navette aéroport
Autobús que atiende al aeropuerto
-  Parking
Aparcamiento
-  Parc-relais
Aparcamiento disuasorio
-  Station de taxi
Parada de taxi
-  Gare de Toulouse-Matabiau
Estación de tren Toulouse-Matabiau
-  Gare routière
Estación de autobús
-  Hôpital
Hospital
-  Point de vue
Paranorama
-  Marché couvert
Mercado cubierto
-  Départ des croisières en bateaux
Salidas de cruceros
-  Départ du CityTour
Salidas del CityTour
-  Départ du train touristique
Salidas de los trenes turísticos
-  Magasin Galeries Lafayette
Tienda Galeries Lafayette

Cartographie / Cartografía: Imapping.

Illustrations / Ilustraciones: Lionel Darian.

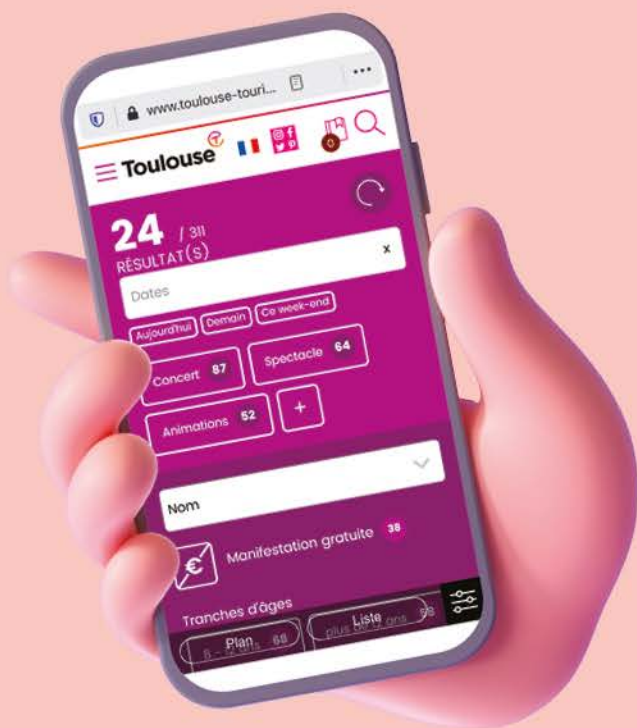
Conception graphique / Diseño gráfico: Hôtel République.

© Agence d'attractivité de Toulouse Métropole.



QUE FAIRE À TOULOUSE ?

¿QUÉ HACER EN TOULOUSE?



RETROUVEZ
notre sélection d'événements

CONSULTE
nuestra selección de eventos

www.toulouse-tourisme.com/agenda

ET POUR NE RIEN RATER CE WEEK-END

ABONNEZ-VOUS À LA NEWSLETTER !

**Y, PARA QUE NO SE LE ESCAPE
NADA DE ESTE FINDE
¡SUSCRÍBASE A NUESTRA NEWSLETTER!**